

Ročník 1975

Sbírka zákonů

Československá socialistická republika

ČESKÁ
SOCIALISTICKÁ REPUBLIKA

SLOVENSKÁ
SOCIALISTICKÁ REPUBLIKA

Částka 21

Vydána dne 12. srpna 1975

Cena

OBSAH:

79. Usnesení předsednictva Federálního shromáždění Československé socialistické republiky o doplnění usnesení o vyhlášení doplňovacích voleb ve volebním obvodu č. 13 pro volby do Sněmovny lidu Federálního shromáždění Československé socialistické republiky uveřejněné ve Sbírce zákonů ČSSR částka 17 ze dne 23. června 1975 č. 58
80. Vyhláška ministra zahraničních věcí o Dohodě mezi vládou Československé socialistické republiky a vládou Polské lidové republiky o ochraně ovzduší před znečištěním
81. Vyhláška ministra zahraničních věcí o Obchodní a platební dohodě mezi Československou socialistickou republikou a Indii
82. Vyhláška ministra zahraničních věcí o Dohodě mezi vládou Československé socialistické republiky a vládou Německé demokratické republiky o spolupráci v oblasti zdravotnictví a lékařských věd
83. Vyhláška ministra zahraničních věcí o Dohodě mezi vládou Československé socialistické republiky a vládou Spolkové republiky Německa o dalším rozvoji hospodářské, průmyslové a technické spolupráce
84. Vyhláška ministra zahraničních věcí o Úmluvě o vzájemném uznávání ekvivalentnosti dokladů o absolvování středních, středních odborných a vysokých škol a rovněž dokladů o udělování vědeckých hodností a titulů
85. Vyhláška ministra zahraničních věcí o Dlouhodobé obchodní dohodě mezi Československou socialistickou republikou a Finskou republikou a o Dohodě mezi Československou socialistickou republikou a Finskou republikou o vzájemném odstranění překážek obchodu
86. Vyhláška ministra zahraničních věcí o Protokolu o změnách Dohody o mnohostranném zúčtování v převoditelných rublech a o zřízení Mezinárodní banky hospodářské spolupráce

79

USNESENÍ

předsednictva Federálního shromáždění Československé socialistické republiky

ze dne 12. srpna 1975

o doplnění usnesení o vyhlášení doplňovacích voleb ve volebním obvodu č. 13 pro volby do Sněmovny lidu Federálního shromáždění Československé socialistické republiky uveřejněné ve Sbírce zákonů ČSSR částka 17 ze dne 23. června 1975 č. 58

Předsednictvo Federálního shromáždění doplňuje své usnesení č. 180 ze dne 11. června 1975 o vyhlášení doplňovacích voleb ve volebním obvodu č. 13 pro volby do Sněmovny lidu Federálního shromáždění a stanoví termín voleb též na pátek 29. srpna 1975.

Marko v. r.

80

VYHLÁŠKA

ministra zahraničních věcí

ze dne 22. března 1975

**o Dohodě mezi vládou Československé socialistické republiky a vládou Polské lidové republiky
o ochraně ovzduší před znečištěním**

Dne 24. září 1974 byla ve Varšavě podepsána Dohoda mezi vládou Československé socialistické republiky a vládou Polské lidové republiky o ochra-

ně ovzduší před znečištěním, která podle svého článku 4 vstoupila v platnost dnem 2. března 1975. Český text Dohody se vyhlášeje současně.

První náměstek ministra:

Krajčír v. r.

DOHODA

**mezi vládou Československé socialistické republiky a vládou Polské lidové republiky
o ochraně ovzduší před znečištěním**

Vláda Československé socialistické republiky a vláda Polské lidové republiky, vedeny snahou nadále rozšiřovat spolupráci obou zemí, zaměřenou na omezení znečišťování ovzduší, se dohodly na těchto ustanoveních:

- b) sledování a hodnocení stavu znečištění ovzduší;
- c) sledování a hodnocení množství vypouštěných látek;
- d) optimální rozmísťování zdrojů znečištění ovzduší.

Článek 1

1. Znečišťováním ve smyslu této dohody se rozumí vypouštění nežádoucích pevných, kapalných a plyných látek do ovzduší (jednoznačně s pojmem „atmosférické ovzduší“, užitým v polském znění dohody) přímým nebo nepřímým působením člověka na území smluvních stran.

2. Ochrana před znečištěním ovzduší ve smyslu této dohody zahrnuje hospodářskou, organizační, technickou, normativní a jinou činnost, zaměřenou na omezení znečištění ovzduší na úroveň, odpovídající hygienickým a technickým předpisům, zejména:

- a) realizace vědeckovýzkumných a vývojových prací v oboru ochrany čistoty ovzduší a aplikace technických, hospodářských a jiných opatření za účelem omezování imise nežádoucích látek;

Článek 2

1. Každá smluvní strana bude na svém území činit příslušná opatření za účelem omezení znečištění ovzduší na území druhé strany, a to tak, že:

- a) v oblastech, ve kterých ovzduší není nadměrně znečištěno, bude používat prostředky k jeho ochraně, zabezpečující co nejpříznivější stav v mezích platných norem obou států;
- b) v oblastech, ve kterých znečištění ovzduší přesahuje normy, platné v obou státech, bude činit v souladu s rozvojem technického pokroku opatření, zaměřená na postupné zlepšování čistoty ovzduší;
- c) pro případy, kdy dojde k překročení platných norem pouze na území jedné ze smluvních stran, zástupci obou stran dohodnou přípustné množství znečištění, přenášených na území druhé strany.

2. Za účelem realizace ustanovení odstavce 1 a v souladu s článkem 1 budou smluvní strany:

- a) vyměňovat si informace o množství nežádoucích látek, přenášených na území druhé strany a na základě těchto informací společně projednávat opatření, zaměřená na omezení tohoto množství;
- b) vyměňovat si informace a společně projednávat předvídané změny přenášených nežádoucích látek na území druhé strany, zejména tam, kde je ovzduší nadměrně znečištěno;
- c) vyměňovat si vzájemně za účelem kontroly přenosu nežádoucích látek výsledky měření imisí ze zájmových oblastí, popřípadě provádět v dohodnutých případech společná měření v kontrolním pásmu, podle dohodnutých zásad a metod měření přenosu těchto látek. Kontrolním pásmem se rozumí území o šířce 2 až 8 km po obou stranách státních hranic a prostor nad tímto územím;
- d) vyměňovat si příslušné právní předpisy, zkušenosti s jejich prováděním a usilovat o sjednocení těchto předpisů;
- e) zajišťovat srovnatelnost výsledků měření imisí;
- f) neodkladně se informovat o havarijních stavech, které vyvolávají znečištění ovzduší a o opatřeních, přijatých za účelem odstranění těchto stavů a rovněž si vzájemně napomáhat při odstraňování následků těchto stavů;

g) vyměňovat si vědecké, technické, organizační a jiné zkušenosti v oboru ochrany ovzduší a podle potřeby provádět společné výzkumy v oboru, který je vymezen touto dohodou.

Článek 3

1. Každá ze smluvních stran určí svého zmocněnce a jeho zástupce pro plnění úkolů, vyplývajících z této dohody.

2. Zmocněnci společně dohodnou podrobný způsob spolupráce.

3. Zmocněnci mohou uzavírat prováděcí ujednání pro plnění této dohody. Taková ujednání podléhají schválení podle vnitrostátních předpisů smluvních stran.

Článek 4

Tato dohoda podléhá schválení podle vnitrostátních předpisů smluvních stran a vstoupí v platnost 30. dnem po výměně not o jejím schválení.

Článek 5

Tato dohoda je uzavřena na dobu 10 let. Bude se prodlužovat na další pětileté období, pokud ji žádná ze smluvních stran písemně nevyhoví 12 měsíců před uplynutím příslušného období.

Tato dohoda byla sepsána ve Varšavě dne 24. září 1974 ve dvou vyhotoveních, každé v českém a polském jazyce, přičemž obě znění mají stejnou platnost.

Za vládu
Československé socialistické republiky:

Ing. Karel Nutil v. r.

náměstek ministra
pro technický a investiční rozvoj

Za vládu
Polské lidové republiky:

Dr. Ludwik Ochocki v. r.

náměstek ministra
územního hospodářství a ochrany prostředí

81

VYHLAŠKA

ministra zahraničních věcí

ze dne 7. dubna 1975

o Obchodní a platební dohodě mezi Československou socialistickou republikou a Indií

Dne 4. prosince 1974 byla v New Delhi podepsána Obchodní a platební dohoda mezi Československou socialistickou republikou a Indií, která po-

dle svého článku 10 vstoupila v platnost dnem 1. ledna 1975.

Český překlad Dohody se vyhláší současně.

Ministr:

Ing. Chňoupek v. r.

OBCHODNÍ A PLATEBNÍ DOHODA

mezi Československou socialistickou republikou a Indií

Vláda Československé socialistické republiky a vláda Indie,

berouce s uspokojením na vědomí úspěšný rozvoj hospodářských a obchodních vztahů a

přejíce si dosáhnout dalšího zvýšení obchodu a rozšíření jeho struktury a dalšího rozvoje a posílení hospodářské spolupráce mezi oběma zeměmi, se dohodly takto:

Článek 1

Obě vlády budou všemožně rozvíjet a posilovat obchodní a hospodářské vztahy mezi oběma zeměmi v souladu se zásadou rovnosti a vzájemných výhod. Budou zkoumat a s největší dobrou vůlí rozhodovat o návrzích, které by jedna z nich předložila k úvaze druhé straně s cílem dosáhnout užších obchodních a hospodářských vztahů.

Článek 2

7 období platnosti této Dohody se bude celková hodnota dovozů rovnat celkové hodnotě vývozu

uskutečněných jednou z obou zemí. Za tím účelem budou brány v úvahu dovozy podle kontraktů, které již byly nebo budou sjednány na základě této nebo předcházejících Obchodních dohod, ať již tyto dovozy byly nebo budou placeny při odložené lhůtě nebo za hotové, a to se zřetelem k tomu, kdy a jak budou provedeny úhrady na jejich zaplacení. Obdobně budou brány v úvahu splátky na úvěry podle Dohod o hospodářské spolupráci a úhrady úroků z těchto úvěrů.

Článek 3

Obě země, jsouce členy Všeobecné dohody o clech a obchodu, si ve svých obchodních vztazích navzájem poskytnou zacházení podle zásady nejvyšších výhod v souladu s ustanoveními Všeobecné dohody o clech a obchodu a s rozhodnutími smluvních stran Všeobecné dohody o clech a obchodu.

Článek 4

Vývoz zboží z Indie do Československé socialistické republiky a z Československé socialistické

republiky do Indie během platnosti této Dohody bude prováděn na základě přiložených listin „A“ (seznam zboží, které je k dispozici pro vývoz z Československa do Indie) a „B“ (seznam zboží, které je k dispozici pro vývoz z Indie do Československa), které tvoří nedílnou část této Dohody. Listiny mohou být rozšířeny nebo změněny dohodou mezi oběma vládami.

Článek 5

Dovoz a vývoz zboží uvedeného v článku 4 bude prováděn v souladu s vývozními, dovozními a devizovými předpisy platnými v každé zemi a na základě kontraktů, které budou sjednávány mezi československými organizacemi řádně oprávněnými podle československých zákonů k zahraničně obchodní činnosti jako právnické osoby na jedné straně a indickými fyzickými a právnickými osobami, včetně organizací, které jsou ve vlastnictví indického státu, na straně druhé.

Článek 6

Zboží takto vyvážené z Československé socialistické republiky do Indie a z Indie do Československé socialistické republiky je určeno k použití v Indii a Československé socialistické republice a nebude reexportováno do jakékoliv jiné země.

Článek 7

(1) Všechny platy obchodní i neobchodní povahy mezi fyzickými a právnickými osobami sídlícími v Československé socialistické republice a fyzickými a právnickými osobami sídlícími v Indii, jakož i kterékoliv jiné platy mezi oběma zeměmi, o nichž bude dosaženo dohody mezi Československou obchodní bankou, a. s., Praha a Reserve Bank of India, Bombay, budou prováděny v nepřevoditelných indických rupiích.

(2) Pro účely odstavce 1 tohoto článku

- a) Československá obchodní banka, a. s., jednajícím jako zástupce vlády Československé socialistické republiky, bude i nadále vést ústřední účet u Reserve Bank of India a bude oprávněna zřídit a vést jeden nebo více účtů u jedné nebo více obchodních bank v Indii, které jsou oprávněny obchodovat devizami.
- b) Ústřední účet bude používán k ukládání rupiových přebytků a k doplňování účtu(ů) u obchodní banky (obchodních bank), zatímco účet (účty) u obchodní banky (obchodních bank) bude (budou) používán(y) ke všem ostatním operacím.

(3)

- a) Ústřední účet bude doplňován převodem prostředků z účtu (účtů) u obchodní banky (ob-

chodních bank) a dotacemi použitím technického úvěru.

- b) Účet (účty) u obchodní banky (obchodních bank) bude (budou) doplňován(y) převodem prostředků z jiných obdobných účtů a z ústředního účtu.

(4)

- a) Platy povolené podle československých devizových předpisů, které budou prováděny osobami sídlícími v Československé socialistické republice osobám sídlícím v Indii, budou zúčtovány připsáním částek těchto platů k tíži příslušného(ných) účtu (účtů) u obchodní banky (obchodních bank) v Indii.
- b) Platy povolené podle indických zákonů o devizové kontrole, které budou prováděny osobami sídlícími v Indii osobám sídlícím v Československé socialistické republice, budou zúčtovány připsáním částek těchto platů ve prospěch uvedeného (uvedených) účtu (účtů) u obchodní banky (obchodních bank) v Indii.

(5) Podrobnosti týkající se vedení ústředního účtu budou vzájemně dohodnuty mezi Československou obchodní bankou, a. s. a Reserve Bank of India.

(6) Jakékoliv zůstatky na rupiových účtech Československé obchodní banky, a. s., uváděných v tomto článku nebo jakýkoliv dluh Československé obchodní banky, a. s., vzniklý použitím technického úvěru, budou po skončení platnosti této Dohody použity v následujících 12 měsících podle vzniklého stavu k nákupu indického nebo československého zboží. Po uplynutí tohoto dvanáctiměsíčního období budou jakékoliv neuhrazené zůstatky vyrovnány způsobem, na němž se obě vlády dohodnou.

(7) Platy, které vyplynou z kontraktů uzavřených během platnosti této Dohody a budou splatné po skončení její platnosti, budou bez zřetele ke skončení platnosti této Dohody provedeny v nepřevoditelných indických rupiích, které budou podle vzniklého stavu použity na nákup indického nebo československého zboží.

Článek 8

(1) Obě vlády souhlasí, využívající práva volby přepravce, že budou v nejvyšší možné míře používat lodí ve vlastnictví dopravních organizací obou zemí nebo lodí, které pronajaly, pro přepravu nákladů dovážených nebo vyvážených podle této Dohody, a to za předpokladu světových konkurenčních dopravních sazeb a podmínek.

(2) Obchodní lodí kterékoliv z obou zemí, plující s nákladem nebo bez nákladu, budou při vstupu do přístavů druhé země, pobytu v níh nebo odjezdu z níh požívat nejvyšších výhod, jež jsou poskytovány v souhlasu s jejími zákony, předpisy a nařízeními platnými pro lodě plující pod vlajkou třetích

zemí. Tato zásada se však nevztahuje na lodi zabývající se pobřežní plavbou.

Článek 9

Obě vlády souhlasí, že s cílem zvýšit vzájemnou výměnu zboží a rozšířit její strukturu usnadní styk mezi indickými a československými obchodními, výrobními a spotřebními organizacemi formou výměny návštěv a informací a podporou společné spolupráce při zkoumání vzájemných požadavků a způsobu volby dodavatelů a spotřebitelů.

Za vládu

Československé socialistické republiky:

Ing. Andrej Barčák v. r.

ministr zahraničního obchodu

Článek 10

Obě vlády se budou navzájem radit, na žádost kterékoliv z nich a kdykoliv to bude třeba, o otázkách souvisejících s prováděním této Dohody.

Tato Dohoda vstoupí v platnost dnem 1. ledna 1975 a bude platit po dobu pěti let.

Dáno a podepsáno v New Delhi dne 4. prosince 1974 ve dvou původních vyhotoveních v anglickém jazyce, přičemž obě znění mají stejnou platnost.

Za vládu Indie:

Prof. D. P. Chattopadhyaya v. r.

ministr obchodu

PŘÍLOHA I

SEZNAM „A“

Listina zboží, které je k dispozici pro vývoz z Československa do Indie

- | | |
|---|---|
| <p>I. Investiční celky a zařízení pro průmysl</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Zařízení pro těžbu uhlí a rud, slévárny, válcovny, zařízení chemického průmyslu, třtinové cukrovary, destilační zařízení, chladírny, cementárny, keramičky, zařízení pro výrobu dieselmotorů, obráběcích strojů, traktorů, motocyklů, jízdních kol, zařízení pro lehké a těžké strojírenství atd. 2. Elektrárny 3. Dřevoobráběcí stroje 4. Důlní zařízení a zařízení pro těžbu ropy 5. Cihelny 6. Drticí a třídící soupravy 7. Mlýnská zařízení 8. Zařízení mlékáren, zařízení na plnění lahví a ostatní zařízení potravinářského průmyslu <p>II. Stroje a výrobky strojírenského průmyslu</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Dieselmotory, dieselažegáty a náhradní díly 2. Elektromotory, generátory a dynamo 3. Nabíjecí soupravy 4. Elektrické odporové pece 5. Obloukové a odporové svářecí stroje 6. Transformátory 7. Olejové a vzduchové spínače pro vysoké napětí 8. Rozvodny 9. Bleskojistky 10. Rypadla | <ol style="list-style-type: none"> 11. Traktorové srovnávače 12. Míchačky na maltu a beton, vibrátory 13. Silniční válce 14. Stroje pro silniční dopravu, stavební a silniční stroje 15. Nákladní a osobní lanovky 16. Jeřáby, dopravní pásy a transportéry 17. Akumulátorové zvedací vozíky 18. Kladkostroje 19. Mechanické lopaty 20. Všechny druhy čerpadel, čerpací a filtrační stanice 21. Armatury pro vysoké tlaky 22. Kompresory a ventilátory 23. Elektrické a dieselelektrické lokomotivy 24. Obráběcí stroje, příslušenství, náhradní díly a komponenty 25. Buchary a mechanické lisy 26. Stroje na liti pod tlakem 27. Pneumatické nářadí a zařízení 28. Přesné přístroje, měřidla 29. Elektrické měřicí zařízení 30. Zařízení pro laboratorní zkoušky 31. Jednofázové a třífázové elektroměry a komponenty 32. Elektrické, mechanické a elektronické měřicí přístroje a komponenty 33. Komponenty vodoměrů 34. Kompletní zařízení pro měření a kontrolu pro teplené hospodářství |
|---|---|

35. Vybavení rozhlasových studií
36. Komponenty radiopřijímačů a elektroniky
37. Žárovky pro průmyslové účely a zářivky
38. Stroje na výrobu cigaret
39. Rezačky tabáku, stroje na vážení a balení tabákových výrobků
40. Komponenty časoměřicích zařízení a náhradní díly
41. Automatické telefonní ústředny
42. Rozhlasová a televizní studia
43. Roentgenové přístroje
44. Zubolékařské a chirurgické přístroje
45. Projekty a kompletní zařízení nemocnic
46. Statistické a počítačové stroje
47. Psací stroje a komponenty
48. Stroje pro tiskárny a polygrafický průmysl
49. Foto a kinopřístroje a komponenty
50. Kuličková a válečková ložiska
51. Textilní stroje a komponenty
52. Obuvnické a kožedělné stroje včetně strojů na výrobu gumové obuvi
53. Náhradní díly pro osobní a nákladní vozy
54. Dumpery a pojezdové jeřáby
55. Servisní zařízení a nářadí pro garáže
56. Průmyslové řetězy
57. Elektrické příslušenství pro motorová vozidla
58. Komponenty palivových vstřikovacích zařízení
59. Zemědělské traktory, náhradní díly a komponenty
60. Přívěsné vozy a závěsné nářadí
61. Letadla
62. Osvětlovací zařízení letišť
63. Užitková a zvláštní vozidla
64. Nákladní automobily, autobusy a trolejbusy
65. Motocykly, skútry, náhradní díly a komponenty

III. Ocel a výrobky z oceli

1. Ocelové konstrukce podle jakékoliv specifikace
2. Ocelové piloty
3. Výrobky ze železa a oceli včetně plátů, drátů, plechů atd.
4. Nástrojová, legovaná a speciální ocel
5. Ocelové výkovky, odlitky a hotové výrobky
6. Bezešvé ocelové trubky pro olejářský průmysl

IV. Ostatní hotové výrobky

1. Gumové dopravní pásy s textilní vložkou nebo dopravní pásy z umělé hmoty
2. Gumotextilní hadice všech druhů
3. Regenerovaná pryž
4. Kožené, igelitové nebo gumotextilní hnací řemeny
5. Zařízení prádelen
6. Elektrické plynové ohříváče vody
7. Hasicí přístroje a požární poplašná zařízení

8. Ruční elektrické nářadí
9. Ocelové láhve na plyn
10. Osínkocementové tlakové roury
11. Izolační materiál (sklo a skleněná vlna)
12. Izolátory pro vysoké a nízké napětí
13. Laboratorní porcelán
14. Brusiva
15. Keramické řezné nástroje pro obrábění kovů
16. Žárovzdorné materiály
17. Technické a laboratorní sklo
18. Lisované sklo a jablonecký křišťál všeho druhu
19. Průmyslové pistence a technické tkaniny
20. Vysavače

V. Chemikálie, léčiva a příbuzné výrobky

1. Drogy, farmaceutické chemikálie a výrobky
2. Séra a očkovací látky
3. Barviva — polotovary
4. Organické chemikálie
5. Nitrocelulóza
6. Ochranné látky proti chorobám rostlin
7. Anorganické chemikálie včetně formaldehydu sodného
8. Ultramarín
9. Laboratorní chemikálie
10. Průmyslové výbušniny
11. Kaolín a jíly
12. Barviva
13. Pyrotechnické materiály

VI. Různé

1. Knihy, časopisy a známky
2. Fotografický papír a fotochemikálie
3. Slad a chmel
4. Cvočky a obuvnické hřebíčky
5. Zdrhovadla
6. Rýsovací pomůcky
7. Filmy exponované
8. Papír všeho druhu včetně papíru novinového
9. Nukleární radiometrické přístroje
10. Radiotizotopy
11. Sportovní a lovecké zbraně a střelivo
12. Pneumatiky a vzdušnice
13. Obkládačky
14. Sanitní keramika
15. Porcelán a kamenina
16. Ploché sklo
17. Lustry a osvětlovací sklo všeho druhu
18. Plyše
19. Hedvábné a umělohedvábné výrobky
20. Gurkha — klobouky, polotovary
21. Školní a kancelářské potřeby
22. Bižuterie včetně umělých perel a šatů
23. Hudební nástroje

PŘÍLOHA II

SEZNAM „B“

Listina zboží, které je k dispozici pro vývoz z Indie do Československa

I. Potraviný

1. Ovoce čerstvé, sušené, zpracované a konzervované včetně všech druhů ovocných šťáv
2. Kešů ořechy
3. Vlašské ořechy a jádra
4. Pepř
5. Ostatní koření
6. Pokrutiny podzemnicové, rýžové otruby a jiná olejnatá semena
7. Krmné směsi
8. Konzervované ryby a raci
9. Olej z žraločích jater
10. Podzemnice olejnatá, ručně tříděná
11. Zvířecí střívká
12. Rybí moučka
13. Sezamové semeno (jedlé)

II. Nápoje a tabák

1. Čaj
2. Káva
3. Tabák
4. Rozpuštěný čaj
5. Rozpuštěná káva

III. Suroviny, nejedlé

1. Šelak (všechny druhy) a výrobky z šelaku
2. Kůže a kožky, surové, poločiněné a činěné
3. Zpracované kůže
4. Éterické oleje
5. Kokosová vlákna, příze a výrobky z kokosových vláken
6. Vlákno „Palmyra“
7. Lodní lana z kokosového vlákna a sisalu
8. Bavlněný odpad
9. Činidla např. výtažek z myrobolanu
10. Tragantová pryskyřice

IV. Nerosty a příbuzné materiály

1. Slída a výrobky ze slídy
2. Železná ruda
3. Manganová ruda
4. Kyanit
5. Sillimanit
6. Stratit
7. Ilmenit
8. Pálený magnezit
9. Ferromangan

V. Rostlinné oleje

1. Ricinový olej

2. Olej z bavlníkového semene
3. Lněný olej

VI. Investiční celky a zařízení pro průmysl

1. Cukrovary
2. Všechny druhy strojů na zpracování čaje
3. Papírny o malé kapacitě
4. Váhy, mostní váhy
5. Závody na vyluhování látek
6. Cementárny
7. Chladírny a mrazírny
8. Chladiče na vodu
9. Závody na výrobu kyseliny sírové
10. Úpravný vody a čistící stanice
11. Závody na výrobu superfosfátu
12. Průmyslové a balené kotle
13. Chladičí věže pro průmysl
14. Stavební stroje jako drtiče kamene, míchačky betonu, vibrátory na beton
15. Mlékárny
16. Závody na výrobu osinkocementových desek a rour
17. Elektrické mostní a pojezdové jeřáby
18. Stroje na stříkání termoplastů

VII. Strojírenské výrobky včetně válcované oceli

1. Výrobky z válcované oceli včetně ocelových trubek, rour a armatur
2. Ocelové odlitky a výkovky
3. Trubky a armatury
4. Výrobky ze železa včetně prefabrikovaných ocelových konstrukcí, armovacích ocelových prutů, stavebního spojovacího materiálu, všech druhů jehel atd.
5. Koupelnové baterie všech druhů a provedení
6. Kompresory
7. Tiskařské a knihařské stroje
8. Mrazírenské stroje
9. Stroje na výrobu hřebíků a napínáčků
10. Mikroskopy
11. Váhy a mostní váhy
12. Průmyslové šicí stroje
13. Odšťědivá čerpadla a jiné druhy čerpadel
14. Hydraulické lisy
15. Diamantové nástroje
16. Plátky ze slinutého tungstenu
17. Nástroje s plátky ze slinutého tungstenu
18. Ruční a drobné nářadí
19. Drobné řezné nástroje
20. Svorníky, matky, šrouby a jiné spojovací prvky
21. Hydraulické variátory
22. Matematické, vědecké a kontrolní přístroje
23. Odporové svářečky jako bodové svářečky a svářečky na tupo
24. Formovací stroje pro slévárny

25. Elektrické oboukové pece
26. Obráběcí stroje včetně radiálních vrtaček, hoblovek, vodorovných obrázeček, svislých obrázeček, pásových pil
27. Ocelové pilníky, pilové listy pro rámové a pásové pily
28. Textilní stroje a příslušenství
29. Jehly pro šicí a pletací stroje
30. Ruční pletací stroje
31. Grhvanizované ocelové roury a trubky do světlosti 75 mm opatřené závitem a osazením a trubky do světlosti 50 mm svařené odpořem
32. Brusné kotouče a brusiva
33. Prášek z karbidu tungstenu a výrobky z něho
34. Vysokootáčkové vertikální dieselmotory, chlazené vodou i vzduchem do výkonu 40 HF
35. Elektrické motory s kotvou na krátko a kroužkové do výkonu 75 HP, tropikalizované
36. Posunovací lokomotivy pro průmyslové závody
37. Přístroje pro kontrolu průmyslových procesů
38. Odsávací ventilátory a větráky
39. Přípravky a upínadla
40. Součástky automobilů jako pístní kroužky, kompletní písty, čepy, ojnice, klikové hřídele, filtry a součástky filtrů, součásti elektrovýzbroje, osy, chladiče, ventily k motorům, brzdové soupravy, brzdové obložení, spojky, palivové ostřikovací zařízení, ložisková pouzdra, dynamo, samočinné startéry, stírače oken, tlumiče nárazů, gumové dílce, hlavní reflektory, listová péra atd.
41. Odlitky a výkovky z šedé litiny, ocelolitiny a oceli
42. Elektrické rozvodny
43. Osvětlovací zařízení pro vlaky
44. Prefabrikované ocelové konstrukce jako věže atd.
45. Holící čepelky
46. Počítací stroje
47. Dopravní zařízení, komponenty a příslušenství
48. Lesklé tyče
49. Drátěná lana
50. Železniční vagóny
51. Nákladní automobily s dieselmotorem a ostatní užitková vozidla
52. Rypadla
53. Silniční válce
54. Veškerá osvětlovací zařízení
55. Zářivky
56. Miniaturní žárovky
57. Řtuřové lampy
58. Chladničky
59. Klimatizéry
60. Radiopřijímače
61. Spínače
62. Bleskojistky
63. Roentgeny
64. Vodoměry
65. Měřicí zařízení pro domácnosti
66. Transformátory
67. Rozmnožovací stroje
68. Psací stroje
69. Počítače

70. Drátěná tkanina z fosforové bronzi
71. Rozpínavý kov
72. Kuličková a válečková ložiska
73. Průmyslové válečkové řetězy
74. Tranzistorová rádia a radiosoučástky
75. Zámky a visací zámky
76. Tlakové lampy a krby
77. Akumulátory a suché články
78. Ruční svítilny
79. Hliníkové kabely

VIII. Ostatní hotové výrobky

1. Bavlněné tkaniny
2. Vlněné tkaniny
3. Vlněná trikotáž
4. Bavlněná trikotáž
5. Ostatní směšové tkaniny
6. Stávkové zboží
7. Nylonové ponožky
8. Jutové výrobky včetně jutové plachtoviny
9. Doutníky a cigarety
10. Linoleum a ostatní materiály
11. Kožená obuv a výrobky z kůže
12. Sportovní potřeby
13. Barvy, fermeže, emaily a laky
14. Přešličky a dýhy z ořechového dřeva
15. Brýlové obruby
16. Výrobky z umělých hmot
17. Podlahová krytina PVC
18. Syntetické pryskyřice jako Alkyd, Phenollic Maleic, Malamine formaldehyde a roztok PVC
19. Ozdobné fenolové lamináty
20. Pneumatiky a vzdušnice pro auta
21. Umělohedvábný kord na pneumatiky
22. Thermoláhve
23. Sklo zesílené drátem, ozdobné sklo
24. Štětiny
25. Teleskopické trubky
26. Grafitové elektrody
27. Smaltované nádoby

IX. Rukodělnky

Indické rukodělnky a výrobky domácího průmyslu, tj. ručně tkané výrobky (bavlněné a hedvábné), umělecké předměty ze stříbra, mědi a mosazi, výrobky bidří, předměty vyřezávané ze dřeva atd.

X. Chemikálie, farmaceutické a příbuzné výrobky

- A. Organické a anorganické chemikálie
1. Etylenglykol
2. Etylacetát
3. Kysličník etylnatý
4. Etyren
5. Formaldehyd
6. Kyselina chromová
7. Trichloretylen
8. Dvojchroman sodný
9. Perboritan sodný
10. Uhlíčan barnatý

11. Chlorid rtuťnatý
12. Chlorid amonný
13. Síran hořečnatý
14. Chlorid vápenatý
15. Syntetická barviva — Azobarviva, naftoly, křepková barviva, sírná barviva, textilní pomocné přípravky
16. Optické zjasňovače
17. CMC (Carbosymetylcelulóza)
18. Syntetické detergenty
19. Toaletní potřeby a kosmetika
20. Chromové pigmenty
21. Gumarenské urychlovače
22. Cigaretový papír
23. Karbonový papír

**B. Farmaceutické výrobky —
polotovary**

1. Chínin

2. Emetin HCL
3. Cortison a příbuzné steroidní
4. Dusičnan strychninu
5. Camaquin amodiaquin
6. Sexuální hormony
7. Vitamíny, A a K

E. Ostatní

1. Polyetylen
2. Léčivé byliny

XI. Miscellaneous

1. Výrobky z osinkocementu
2. Školní a kancelářské potřeby
3. Chirurgické nástroje a nemocniční přístroje
4. Filmy, exponované
5. Knihy a časopisy
6. Taploka

82

VYHLÁŠKA

ministra zahraničních věcí

ze dne 7. dubna 1975

**o Dohodě mezi vládou Československé socialistické republiky
a vládou Německé demokratické republiky o spolupráci v oblasti zdravotnictví
a lékařských věd**

Dne 25. března 1975 byla v Berlíně podepsána Dohoda mezi vládou Československé socialistické republiky a vládou Německé demokratické republiky o spolupráci v oblasti zdravotnictví a lékař-

ských věd, která podle svého článku 15 vstoupila v platnost dnem podpisu, tj. dnem 25. března 1975.

Český text Dohody se vyhláší současně.

Ministr:

Ing. Chňoupek v. r.

DOHODA

mezi vládou Československé socialistické republiky a vládou Německé demokratické republiky
o spolupráci v oblasti zdravotnictví a lékařských věd

Vláda Československé socialistické republiky
a vláda Německé demokratické republiky,

v duchu Smlouvy o přátelství, spolupráci a vzájemné pomoci mezi Československou socialistickou republikou a Německou demokratickou republikou podepsané v Praze dne 17. března 1967, jakož i Deklarace o upevnění přátelství a prohloubení bratrské spolupráce mezi Komunistickou stranou Československa a Jednotnou socialistickou stranou Německa a mezi Československou socialistickou republikou a Německou demokratickou republikou ze 17. října 1974,

vedeny přáním podporovat ještě užší spolupráci v oblasti zdravotnictví a lékařských věd v souladu se zásadami socialistického internacionálního a tradičního přátelství mezi oběma státy,

rozhodly se uzavřít tuto dohodu.

Za tím účelem jmenovaly svými zmocněnci:
vláda Československé socialistické republiky

Prof. MUDr. Jaroslava Prokopce, CSc.,
ministra zdravotnictví České socialistické republiky,

vláda Německé demokratické republiky

Prof. Dr. sc. med. Ludwiga Mecklingera,
ministra zdravotnictví Německé demokratické republiky,

kteří vyměnivše si své plné moci, jež shledali v řádné a náležité formě, se dohodli takto:

Článek 1

Smluvní strany dále rozvíjejí a prohlubují spolupráci v oblasti zdravotnictví a lékařských věd. Tato spolupráce přispívá dalšímu zlepšování zdravotního stavu lidu obou zemí.

Článek 2

Smluvní strany si vyměňují zkušenosti z uplatňování zásad socialistické zdravotnické politiky v obou státech.

Článek 3

1. Smluvní strany podporují přímé styky mezi zdravotnickými zařízeními a přímou spolupráci mezi výzkumnými kolektivy ve vybraných oblastech zdravotnictví a lékařských věd.

2. Smluvní strany se při tom zaměřují zejména na takové oblasti lékařského výzkumu, jejichž výsledky jsou zvláště důležité pro zlepšení zdravotní péče o obyvatelstvo.

Článek 4

Smluvní strany koordinují svůj postup v oblasti mezinárodních vztahů týkajících se zdravotnictví a lékařských věd.

Článek 5

Smluvní strany podporují výměnu zkušeností v oblasti prevence, diagnostiky, terapie a rehabilitace. Na požádání jedné smluvní strany umožní druhá smluvní strana vyslání odborníků k provedení zvláštních opatření v léčebné péči.

Článek 6

1. Smluvní strany podporují další spolupráci v oblasti hygieny, zejména při prevenci a boji proti přenosným nemocem. Přitom se vzájemně informují o epidemiologické situaci infekčních nemocí na svém území, včetně okamžitého vyrozumění o důležitých epidemiologických jevech, které mohou mít vliv na cestovní ruch a dopravu mezi oběma státy.

2. Smluvní strany spolupracují v oblasti hygieny životního prostředí a přitom koordinují zdravotnická opatření k ochraně životního prostředí na svém území.

Článek 7

1. Smluvní strany spolupracují zejména při společném vypracovávání podmínek pro zlinické zkoušení léčiv a požadavků na užitnou hodnotu, jakož i výkonové parametry zdravotnických přístrojů.

2. Smluvní strany podporují v rámci Rady vzájemné hospodářské pomoci práce směřující ke standardizaci požadavků na kvalitu léčiv (Compendium medicamentorum) a řešení dalších úkolů v oblasti zdravotnictví.

Článek 8

1. Smluvní strany umožňují přímé styky mezi odbory a samostatnými odděleními svých ministerstev zdravotnictví.

2. Smluvní strany podporují vzájemné vysílání vědeckých pracovníků, lékařů a jiných odborných pracovníků činných ve zdravotnictví zejména:

- a) k zavedení a realizaci úzké koordinace a součinnosti za účelem dělby práce,
- b) k dlouhodobé činnosti v zařízeních druhé smluvní strany při řešení společných vědeckých úkolů,

- e) k přebírání nebo zprostředkování zkušeností a konzultacím,
- d) k účasti na vědecko-lékařských akcích,
- e) k výchově a doškolování,
- f) k operativnímu poskytnutí pomoci na žádost druhé smluvní strany.

3. Smluvní strany umožní výměnu informací, materiálů, zpráv, statistických přehledů a právních předpisů z oblastí zdravotnictví.

Článek 9

Smluvní strany rozšiřují spolupráci při výchově mladých odborníků a vyměňují si navzájem aspiranty. Rovněž se vzájemně podporují při zvyšování úrovně doškolování pracovníků ve zdravotnictví.

Článek 10

Smluvní strany podporují spolupráci vědecko-lékařských společností a redakčních rad zdravotnických časopisů, včetně vzájemné účasti na vědecko-lékařských akcích, a výměny odborných časopisů a zdravotnických publikací.

Článek 11

1. Každá smluvní strana zajišťuje občanům druhé smluvní strany, kteří se přechodně nacházejí na jejím území, nezbytnou lékařskou péči a lékařské případy, akutních onemocnění nebo v jiných naléhavých případech.

2. Smluvní strany umožní na žádost druhé strany přijetí nemocných k speciálnímu léčení nebo lázeňskému léčení.

3. Smluvní strany si na žádost vzájemně poskytnou pomoc při katastrofách.

Článek 12

Smluvní strany sjednávají k provádění této dohody tyto finanční podmínky:

- a) Informace, materiály, zprávy, statistické přehledy a právní předpisy z oblastí zdravotnictví podle článku 8, odst. 3 se poskytují bezplatně.
- b) Pro zaslání odborných časopisů a zdravotnických publikací podle článku 10 budou finanční podmínky stanoveny v plánech spolupráce ministerstev zdravotnictví.
- c) Provádění výzkumu a předávání vědeckých výsledků jakož i jejich využívání se provádí podle doporučení, přijatých členskými státy Rady vzájemné hospodářské pomoci.

Za vládu

Ceskoslovenské socialistické republiky:

Prof. MUDr. Jaroslav Prokepec, CSc. v. r.

d) Při vysílání pracovníků v rámci bezdevizové výměny podle článku 3 a 8, odst. 1 a 2, písm. a), b), c) a d) hradí vysílající strana cestovní výlohy do místa určení a zpět.

Přijímající strana hradí náklady spojené s ubytováním, stravováním, kapesným a cestovné po svém území, pokud to vyžaduje splnění pracovního programu.

Výše nákladů na stravování a kapesné bude stanovena v plánech spolupráce.

e) Vysílající strana hradí veškeré náklady spojené s vysláním pracovníků podle článku 8, odst. 2, písm. e), pokud v plánech spolupráce nebude stanoveno jinak.

f) Při vyslání pracovníků podle článku 8, odst. 2, písm. f) hradí veškeré náklady smluvní strana, na jejíž žádost se vyslání uskutečnilo.

g) Při vyslání nemocných podle článku 11, odst. 2 hradí veškeré náklady vysílající strana, pokud nebude stanoveno jinak.

h) Všechny vzájemně zúčtovatelné neobchodní platy vyplývající z této dohody se budou provádět podle platných platebních dohod mezi oběma státy.

Článek 13

K provádění této dohody budou smluvní strany sjednávat plány spolupráce.

Článek 14

Dnem, kdy vstoupí v platnost tato dohoda, pozbývá platnosti Úmluva o zdravotnické spolupráci mezi vládou Československé republiky a vládou Německé demokratické republiky, podepsaná v Berlíně dne 17. února 1954.

Článek 15

Tato dohoda vstupuje v platnost dnem podpisu.

Článek 16

Tato dohoda se uzavírá na dobu pěti let. Její platnost se prodlužuje automaticky vždy o dalších pět let, ledaže by ji některá smluvní strana písemně vypověděla nejméně šest měsíců před uplynutím doby její platnosti.

Dáno v Berlíně dne 25. března 1975 ve dvou vyhotoveních, každé v jazyce českém a německém, přičemž oba texty mají stejnou platnost.

Za vládu

Německé demokratické republiky:

Prof. Dr. sc. med. L. Mecklinger v. r.

83

V Y H L Á Š K A

ministra zahraničních věcí

ze dne 7. dubna 1975

**o Dohodě mezi vládou Československé socialistické republiky a vládou Spolkové republiky Německa
o dalším rozvoji hospodářské, průmyslové a technické spolupráce**

Dne 22. ledna 1975 byla v Bonnu podepsána Dohoda mezi vládou Československé socialistické republiky a vládou Spolkové republiky Německa o dalším rozvoji hospodářské, průmyslové a tech-

nické spolupráce, která podle svého článku 9 vstoupila v platnost dnem podpisu, tj. dnem 22. ledna 1975.

Český text Dohody se vyhláší současně.

Ministr:

Ing. Chňoupek v. r.

D O H O D A

**mezi vládou Československé socialistické republiky a vládou Spolkové republiky Německa
o dalším rozvoji hospodářské, průmyslové a technické spolupráce**

Vláda Československé socialistické republiky a vláda Spolkové republiky Německa

- přejíce si v souladu se Smlouvou o vzájemných vztazích mezi Československou socialistickou republikou a Spolkovou republikou Německa z 11. prosince 1973 prohloubit hospodářskou, průmyslovou a technickou spolupráci,
- a uznávající, že je účelné zajistit a rozšířit tuto spolupráci dlouhodobými ujednáními

se dohodly takto:

Článek 1

Smluvní strany usilují o rozšíření a prohloubení hospodářské, průmyslové a technické spolupráce mezi jejich příslušnými podniky, organizacemi a institucemi na základě oboustranné výhodnosti. Budou podporovat a napomáhat této spolupráci v rámci svých možností.

Článek 2

Smluvní strany stanoví prostřednictvím Smíšené komise uvedené v článku 6 oblastí, v nichž je rozšíření spolupráce dlouhodobě žádoucí, zejména na úseku průmyslu, zemědělství, potravinářství a stejně tak i v oblasti stavebnictví, dopravy a spojů. Přitom vezmou v úvahu především oboustranné potřeby a zdroje surovin, energie, technologie, zařízení a spotřebního zboží.

Článek 3

Dlouhodobá spolupráce obsahuje na základě oboustranného zájmu v rámci této dohody zejména:

- společně zřizování, výstavbu a modernizaci průmyslových zařízení a závodů s cílem lepšího využití existujících a získávání nových kapacit, stejně jako doplňování výrobních programů,

- společnou výrobu a společný odbyt polotovarů a hotových výrobků, stejně jako dělbu práce na úseku výroby a odbytu,
- výrobu a dodávky surovin a energie,
- vzájemnou výměnu patentů, licencí, know-how a technických informací, využívání a zlepšování nových technických postupů, jakož i vzájemné zaškolování a výměnu odborníků a praktikantů,
- výměnu zkušeností jakož i vzájemná ujednání v oblasti normování, metrologie a zkoušení materiálů.

Článek 4

Podmínky pro jednotlivé záměry hospodářské, průmyslové a technické spolupráce budou dohodnuty v souladu s platnými zákony a předpisy vždy mezi zainteresovanými podniky, organizacemi a institucemi.

Článek 5

Smluvní strany budou podporovat spolupráci svých příslušných podniků, organizací a institucí ve třetích zemích.

Článek 6

K dosažení cílů této dohody zřizují smluvní strany Smíšenou komisi, která je složena ze zástupců obou vlád. Práce komise se mohou zúčastnit zástupci hospodářských kruhů. Komise se schází nejméně jednou ročně střídavě v jedné z obou zemí.

K úkolům komise patří:

- a) se zřetelem na celkové oboustranné hospodářské vztahy zabývat se všemi otázkami hospodářské, průmyslové a technické spolupráce mezi oběma zeměmi;

Za vládu

Ceskoslovenské socialistické republiky:

Andrej Barčák v. r.

- b) pravidelně si vyměňovat názory o dalším vývoji hospodářské, průmyslové a technické spolupráce a určovat nové možnosti kooperací a náměty pro určité oblasti v obou zemích i na třetích trzích;
- c) projednávat další otázky, které vyplynou z provádění této dohody.

Komise může vytvářet pracovní skupiny, na které budou přeneseny určité úkoly z úseku hospodářské, průmyslové a technické spolupráce.

Článek 7

Podle Čtyřstranné dohody z 3. září 1971 se tato dohoda v souladu se stanovenými procedurami rozšiřuje na Berlín (Západní).

Článek 8

Tato dohoda se nedotýká dříve uzavřených dvoustranných a vícestranných smluv a ujednání Československé socialistické republiky a Spolkové republiky Německa.

V této souvislosti se budou smluvní strany v případě potřeby konzultovat na návrh jedné ze smluvních stran, přičemž však tyto konzultace nesmějí uvádět v pochybnost základní cíle této dohody.

Článek 9

Tato dohoda vstupuje v platnost dnem podpisu. Může být každou smluvní stranou vypovězena písemně diplomatickou cestou v šestiměsíční lhůtě.

Ustanovení dohody budou použita i v případě skončení její platnosti na dříve uzavřené a nerealizované kooperační smlouvy.

Dáno v Bonnu dne 22. ledna 1975 ve dvou vyhotoveních, každé v české a německé řeči, přičemž obě znění mají stejnou platnost.

Za vládu

Spolkové republiky Německa:

Hans-Dietrich Genscher v. r.

84

VYHLÁŠKA

ministra zahraničních věcí

ze dne 9. dubna 1975

o Úmluvě o vzájemném uznávání ekvivalentnosti dokladů o absolvování středních, středních odborných a vysokých škol a rovněž dokladů o udělování vědeckých hodností a titulů

Dne 7. června 1972 byla v Praze podepsána Úmluva o vzájemném uznávání ekvivalentnosti dokladů o absolvování středních, středních odborných a vysokých škol a rovněž dokladů o udělování vědeckých hodností a titulů.

Úmluva vstoupila v platnost na základě svého článku II dnem 30. ledna 1975 a tímto dnem vstoupila rovněž v platnost i pro Československou socialistickou republiku.

Český překlad Úmluvy se vyhláší současně

Ministr:

Ing. Chňoupek v. r.

ÚMLUVA

o vzájemném uznávání ekvivalentnosti dokladů o absolvování středních, středních odborných a vysokých škol a rovněž dokladů o udělování vědeckých hodností a titulů

Vlády socialistických států:

Bulharské lidové republiky
Maďarské lidové republiky
Vietnamské demokratické republiky
Německé demokratické republiky
Kubánské republiky
Mongolské lidové republiky
Polské lidové republiky
Rumunské socialistické republiky
Svazu sovětských socialistických republik
Československé socialistické republiky

ve snaze přispět k prohloubení a rozšíření spolupráce v oblasti vědy a vzdělání a podporovat jejich další společensko-ekonomický rozvoj, rozhodly se uzavřít tuto úmluvu a dohodly se na tomto:

Článek I

1. Uznávat na území všech smluvních států za ekvivalentní všechny doklady, které jsou uznávány

na území každého z nich, o ukončeném středním (všeobecném nebo odborném) studiu, dávající jejich držitelům právo zapsat se na univerzitu nebo vysokou školu univerzitního typu.

2. Uznávat na území všech smluvních států za ekvivalentní všechny doklady o absolvování vysokých škol stejného typu (univerzit, technik a jednooborových vysokých škol univerzitního typu nebo fakult), jež jsou uznávány na území každého ze smluvních států, dávající jejich držitelům právo na získání vědecké hodnosti.

3. Uznávat na území všech smluvních států za ekvivalentní doklady o udělení vědeckých hodností a titulů, které byly na území každého ze smluvních států vydány podle zákonných norem platných v dané zemi vysokými školami, vědeckovýzkumnými ústavy, ministerstvy, resorty a jinými organizacemi vědeckým a vědeckopedagogickým pracovníkům na níže uvedených stupních atestace:

- a) vědecké hodnosti — kandidáta věd nebo doktora vědeckého oboru,
- b) nejvyšší vědecké hodnosti — doktora věd, habilitovaného doktora, doktora-docenta,
- c) prvního vědeckopedagogického titulu (docenta),
- d) druhého vědeckopedagogického titulu (profesora).

Článek II

1. Úmluva musí být podepsána a schválena v souladu se zákonnými normami každé ze smluvních stran.

2. Úmluva nabývá platnosti po uplynutí 30 dní ode dne, kdy byly depozitáři doručeny všemi smluvními stranami doklady o jejím podepsání.

Článek III

1. K této úmluvě mohou přistoupit — za souhlasu všech jejích účastníků — i další státy, jestliže odevzdají depozitáři listinu o přístupu. Depozitář o tom neprodleně zpraví všechny smluvní strany.

2. Smluvní strany sdělí depozitáři svůj názor nejpozději 30 dní ode dne, kdy obdržely sdělení.

3. Depozitář uvědomí vládu, která informovala o přístupu, o rozhodnutí smluvních stran.

4. Přístup nabývá platnosti po uplynutí 30 dní ode dne, kdy všechny smluvní strany vyjádřily svůj souhlas.

Článek IV

1. V úmluvě mohou být provedeny změny a dodatky a přijaty za souhlasu všech smluvních stran.

2. Návrhy na změny a dodatky se podávají depozitáři, který je neprodleně rozešle všem smluvním stranám.

3. Smluvní strany oznámí depozitáři svoje stanovisko k návrhům nejpozději 30 dní ode dne jejich obdržení. Během 15 dní od obdržení posledního sdělení oznámí depozitář všem smluvním stranám úmluvy všechna stanoviska, která dostal.

4. Jednomyslně schválené změny a dodatky nabývají platnosti po uplynutí 15 dní ode dne, kdy depozitář uvědomil všechny smluvní strany o jejich schválení.

Článek V

1. Každá ze smluvních stran může úmluvu vypovědět písemným oznámením depozitáři. Vypovězení úmluvy nabývá platnosti pro smluvní stranu, která úmluvu vypověděla, za 6 měsíců ode dne oznámení vypovědi.

Článek VI

1. Úmluva se odevzdává vládě Polské lidové republiky, která bude vykonávat funkci depozitáře.

2. Depozitář zašle kopie úmluvy podle originálního textu úmluvy všem smluvním stranám, které ji podepsaly, a rovněž vládám těch zemí, které k ní přistoupí.

3. Depozitář bude neprodleně oznamovat všem vládám, které podepsaly úmluvu a které k ní přistoupily, obdržení každého dokumentu týkajícího se změn, dodatků a vypovězení úmluvy, které byly podány kteroukoli ze smluvních stran.

Článek VII

1. Originál této úmluvy v ruském jazyce bude uložen u vlády Polské lidové republiky, která zašle ověřené kopie smluvním stranám úmluvy.

Signatáři úmluvy byli zplnomocnění svými vládami, což bylo prokázáno příslušnými doklady.

Dáno v Praze dne 7. června 1972 v jednom vyhotovení v ruském jazyce.

85

VYHLÁŠKA

ministra zahraničních věcí

ze dne 18. dubna 1975

**o Dlouhodobé obchodní dohodě mezi Československou socialistickou republikou a Finskou republikou
a o Dohodě mezi Československou socialistickou republikou a Finskou republikou
o vzájemném odstranění překážek obchodu**

Dne 19. září 1974 byla v Helsinkách podepsána Dlouhodobá obchodní dohoda mezi Československou socialistickou republikou a Finskou republikou a Dohoda mezi Československou socialistickou republikou a Finskou republikou o vzájemném odstranění překážek obchodu.

Podle svého článku 8 vstoupila Dlouhodobá ob-

chodní dohoda v platnost dnem 1. ledna 1975. Tímto dnem podle svého článku 20 vstoupila rovněž v platnost Dohoda o vzájemném odstranění překážek obchodu.

České překlady obou dohod se vyhlášují současně.

Ministr:

Ing. Chřoupek v. r.

DLOUHODOBÁ OBCHODNÍ DOHODA

mezi Československou socialistickou republikou a Finskou republikou

Vláda Československé socialistické republiky a vláda Finské republiky,

vedeny přáním podpořit rozšíření obchodu a usnadnit rozvoj hospodářských styků mezi oběma zeměmi na základě rovnosti a vzájemných výhod;

přihlížeje k zásadám Všeobecné dohody o clech a obchodu, jejímiž jsou obě země Smluvními stranami;

k provedení Dohody mezi Smluvními stranami o vzájemném odstranění překážek obchodu;

dohodly se takto:

Článek 1

Výměna zboží mezi oběma zeměmi se bude uskutečňovat v souladu s touto dohodou a Dohodou o vzájemném odstranění překážek obchodu mezi Československou socialistickou republikou a Finskou republikou, podepsanou v Helsinkách dne 19. září 1974.

Článek 2

Smluvní strany učiní v rámci svých vlastních právních předpisů opatření potřebná k vytvoření nejpriznivějších podmínek pro uskutečňování výměny zboží.

Obě Smluvní strany se shodují v záměru zvyšovat vzájemnou výměnu zboží tak, aby bylo dosaženo 150procentního reálného vzrůstu jejich obchodu od nabytí účinnosti této dohody do konce roku 1980.

Po skončení prvního období šesti let, uvedeném v předchozím odstavci, Smluvní strany stanoví nové cíle růstu pro následující vzájemně dohodnuté období, přičemž vezmou v úvahu vývozní a dovozní možnosti obou stran.

Článek 3

Obě Smluvní strany prohlašují, že jsou připraveny učinit veškerá možná opatření s cílem zvýšit a diverzifikovat jejich vzájemnou výměnu zboží

vyrovnaným a harmonickým způsobem, zejména pokud jde o indikativní listiny „A“ a „B“, připojené k této dohodě a tvořící její nedílnou část.

Článek 4

Smlouvy o výměně zboží v rámci této dohody uzavírají československé organizace zahraničního obchodu jako samostatné právnické osoby nebo jiné československé právnické osoby, oprávněné podle československého práva k zahraničně obchodní činnosti a finské právnické a fyzické osoby.

Článek 5

Platby mezi Smluvními stranami budou uskutečňovány podle ustanovení Platební dohody a všech jejich platných doplňků.

Článek 6

Vzhledem k významu výměny informací pro rozvoj hospodářských styků, umožní obě Smluvní strany výměnu potřebných informací mezi prodávajícími, kupujícími a příslušnými organizacemi obou zemí.

Obě Smluvní strany prohlašují, že podle možnosti budou podporovat účast subjektů druhé Smluvní strany na veletrzích a výstavách, konaných na jejich územích.

Článek 7

Smluvní strany zřizují Spojenou komisi, složenou ze zástupců obou vlád.

Spojená komise bude:

- dohlížet nad prováděním této dohody a za tím účelem ročně posuzovat vývoj obchodu mezi Smluvními stranami; patřičná pozornost bude

věnována zvláštní povaze větších dohodnutých projektů;

- vypracovávat směrnice pro budoucí rozvoj obchodu mezi Smluvními stranami;
- uzavírat, s přihlédnutím k indikativním listinám zboží připojeným k této dohodě, roční obchodní protokoly obsahující listiny zboží pro výměnu;
- zvažovat další problémy předložené Smluvními stranami.

Spojená komise stanoví vlastní jednací pravidla.

Spojená komise se bude usnášet společně.

Spojená komise se bude scházet nejméně jednou do roka anebo na žádost některé ze Smluvních stran.

Článek 8

Tato dohoda nahrazuje Dlouhodobou obchodní dohodu mezi Československou socialistickou republikou a Finskou republikou, podepsanou v Helsinkách dne 13. listopadu 1969.

Tato dohoda podléhá schválení Smluvními stranami v souladu s jejich ústavními předpisy.

Tato dohoda vstoupí v platnost prvním dnem druhého měsíce po výměně not potvrzujících její schválení a nabude účinnosti dnem 1. ledna 1975.

Každá ze Smluvních stran může vypovědět dohodu sdělením druhé Smluvní straně. Dohoda ztratí platnost tři měsíce po termínu takového sdělení. Smluvní strany však mohou nadále uplatňovat dohodu v období nepřesahujícím devět měsíců od doby, kdy platnost dohody skutečně skončí.

Vyhotoveno v Helsinkách dne 19. září 1974.

Za vládu

Československé socialistické republiky:

Ing. Andrej Barčák v. r.

Za vládu

Finské republiky:

Jermu Laine v. r.

LISTINA A

Indikativní listina vývozu z Československa do Finska

1. Stroje a dopravní zařízení
2. Elektrické stroje, přístroje a nástroje
3. Chemikálie
4. Textilní vlákna, tkaniny, hotové výrobky a příbuzné výrobky
5. Nekovové výrobky minerální (sklo, skleněné výrobky, porcelánové zboží atd.)
6. Železo a ocel (tyče, pruty, úhelníky, plechy, drát atd.)
7. Gumárenské výrobky
8. Různé hotové výrobky (hračky, hry, sportovní zboží, nábytek, obuv, cestovní zboží, kabelky atd.)
9. Potravinářské a zemědělské výrobky

LISTINA B

Indikativní listina vývozu Finska do Československa

1. **Výrobky dřevozpracujícího průmyslu** (tj. celulóza, různé papíry a lepenky; různé papírové a lepenkové výrobky; překližky, vlákninové desky a stavební vlákninové desky)
2. **Výrobky kovozpracujícího a strojírenského průmyslu** (tj. stroje a zařízení pro dřevozpracující průmysl; stroje a zařízení pro dřevoobráběcí průmysl; stroje a zařízení na výrobu celulózy, papíru a lepenky včetně zařízení na konečnou úpravu papíru; stroje a zařízení na ochranu životního prostředí; zvedací a překládací zařízení včetně přepravního zařízení; stroje a zařízení pro důlní a zemní konstrukce včetně stanic na míchání asfaltu; zemědělské stroje a zařízení; elektrotechnické stroje a zařízení; elektronika; přístroje a zařízení pro mlékárenský a potravinářský průmysl včetně balících strojů, chladičů zařízení a zařízení pro obchodní a průmyslové účely; průmyslové, zdravotní a speciální armatury včetně měřicího a kontrolního zařízení, dráty, nože, dírkované plechy pro různé průmyslové účely; ostatní výrobky strojírenského průmyslu včetně mycích linek pro dopravní prostředky, pokovovacích zařízení, strojů pro výrobu kabelů, hal na skladování kovů, atd.; nemocniční zařízení a příslušenství; výrobky z kovů a příslušenství včetně zařízení skladů a jiného kovového nábytku, obalů a hliníkových profilů atd.)
3. **Výrobky chemického průmyslu a polovýrobky** (tj. barvy a lepidla; léčiva a farmaceutické suroviny, deriváty olejů, strojní plstě, prefabrikované budovy; stavební materiál a stavební práce)
4. **Spotřební zboží** (tj. příze a výrobky; pletené zboží a galanterní zboží; oděvy a jiné hotové textilní výrobky; obuv; tisky; výrobky plastikářského průmyslu; sportovní zboží a zboží pro volný čas; nábytek; spotřební zboží dlouhodobé spotřeby)
5. **Zemědělské výrobky** (tj. mlékárenské výrobky; masové výrobky, chovná zvířata; obilí a výrobky z obilí; vejce)

DOHODA

mezi Československou socialistickou republikou a Finskou republikou
o vzájemném odstranění překážek obchodu.

Československá socialistická republika a Finská republika,

Berou na vědomí snahy obou zemí přispět k postupnému odstranění překážek mezinárodního obchodu na celosvětové základně a usilovat o zvýšení obchodu a o užší hospodářskou spolupráci mezi zeměmi s různými ekonomickými a sociálními systémy,

S přáním vyřešit slušným a spravedlivým způsobem problémy vyplývající ze současných evropských ekonomických integračních procesů pro obchodní a hospodářské vztahy mezi Smluvními stranami a k tomuto cíli postupně odstranit překážky v podstatě na všech jejich obchod v souladu s ustanoveními Všeobecné dohody o clech a obchodu týkajícími se zřízení oblastí volného obchodu,

S uvážením, že žádné ustanovení této dohody nemá být vykládáno tak, aby zprošťovalo Smluvní strany práv a závazků, které pro ně vyplývají z jiných mezinárodních dohod,

Dohodly se takto:

Článek 1

Cílem této dohody je:

- (a) připravit slušné podmínky soutěže na trzích Smluvních stran za účelem zajištění rozvoje jejich vzájemného obchodu uspokojivě vyrovnaným způsobem;
- (b) podporovat rozšířením vzájemného obchodu harmonický rozvoj ekonomických vztahů mezi Smluvními stranami a vytvořit nejvýhodnější podmínky pro to, aby podniky a jiné hospodářské organizace Smluvních stran mohly rozvíjet svou ekonomickou, průmyslovou a technickou spolupráci k oboustrannému prospěchu jejich hospodářství.

Článek 2

Dohoda se bude týkat výrobků pocházejících z Československé socialistické republiky nebo Finské republiky,

- (a) které spadají do kapitol 1 až 24 Bruselské nomenklatury podle ustanovení Protokolu č. 1,
- (b) které spadají do kapitol 25 až 99 Bruselské nomenklatury.

Článek 3

1. Žádné nové dovozní clo nebude zavedeno v obchodě mezi Smluvními stranami.

2. Dovozní cla budou postupně odstraňována v souladu s tímto časovým rozvrhem:

- (a) dne 1. ledna 1975 bude každá celní sazba snížena na 40 % základní sazby;
- (b) dvě další snížení po 20 % budou provedena dne 1. ledna 1976 a 1. července 1977.

3. Protokol č. 2 stanoví celní režim týkající se některých výrobků.

4. Snížené celní sazby vypočtené podle této dohody budou zaokrouhleny na první desetinné místo.

Článek 4

Základními celními sazbami pro postupné snižování podle článku 3 a Protokolů č. 1 a č. 2 budou pro každý výrobek sazby skutečně používané v obchodě mezi Smluvními stranami dne 1. ledna 1974.

Článek 5

1. Žádná nová dávka mající účinek dovozního cla nebude zavedena v obchodě mezi Smluvními stranami.

2. Dávky, které mají účinek dovozních cel, budou odstraněny jakmile Dohoda vstoupí v platnost.

Článek 6

1. Smluvní strany nebudou přímo ani nepřímo uplatňovat na zboží dovážené z území druhé Smluvní strany žádné finanční dávky vyšší než dávky, které jsou uplatňovány přímo nebo nepřímo na podobné domácí a dovážené zboží.

2. „Finančními dávkami“ se rozumí finanční cla, vnitřní daně a jiné vnitřní dávky ze zboží.

Článek 7

Protokol č. 3 stanoví pravidla o původu.

Článek 8

1. Žádná nová množstevní omezení dovozu nebo opatření, která by měla stejný účinek, nebudou zavedena v obchodě mezi Smluvními stranami.

2. Smluvní strany odstraní taková omezení jakmile Dohoda vstoupí v platnost.

3. Protokol č. 4 stanoví režim týkající se některých výrobků.

Článek 9

Československo bude používat prostředků, které poskytuje československý ekonomický systém a

keré vedle cel mají vliv na přístup finského zboží na československý trh způsobem, který poskytne finským vývozcům výhody odpovídající výhodám, kterých požívají československé vývozy na finském trhu v důsledku opatření na uvolnění obchodu učiněných Finskem podle této Dohody.

Článek 10

V důsledku svého rozhodnutí odstranit vzájemně překážky obchodu mezi Československou socialistickou republikou a Finskou republikou podle této dohody se Smluvní strany dohodly zahrnout do ní tato zabezpečovací ustanovení:

1. Uspokojí-li se dovoz výrobků pocházejících z území jedné ze Smluvních stran v tak zvýšeném množství anebo za takových podmínek, že to způsobuje nebo hrozí způsobit rozrušení domácího trhu nebo výroby druhé Smluvní strany, může dotčená Smluvní strana učinit v souladu s pravidly uvedenými v odstavci 4 tohoto článku taková opatření, jakých je třeba k zamezení nebo nápravě situace.

2. Podobně mohou taková opatření být zavedena dotčenou Smluvní stranou, vzniknou-li závažné poruchy na některém hospodářském úseku nebo vzniknou-li potíže, které mohou způsobit zhoršení hospodářské situace některé oblastí.

3. Při výběru opatření musí být dána přednost takovému opatření, které nejméně porušuje účinnost této dohody.

4. Pro používání tohoto článku platí tato ustanovení:

(a) v nahoře uvedených případech bude dotčená Smluvní strana druhou Smluvní stranu ihned informovat o poruchách a příslušných zabezpečovacích opatřeních a dodá druhé Smluvní straně všechny příslušné informace potřebné pro důkladné přezkoumání situace ve Spojené komisi zřízené podle Článku 15 za účelem vyhledání vhodného řešení, přičemž toto oznámení má být učiněno předtím, než budou učiněna zmíněná opatření nebo, v případech uvedených v odstavci 4 (c), co nejdříve.

(b) Nedojde-li k vzájemně uspokojivému řešení ve Spojené komisi do 3 měsíců ode dne, kdy jí záležitost byla předložena, může dotčená Smluvní strana zavést jakákoliv zabezpečovací opatření, která považuje za potřebná k řešení situace včetně zejména odvolání celních koncesí.

(c) Jestliže výjimečné okolnosti vyžadující okamžitý zákrok znemožňující předchozí oznámení druhé Smluvní straně, může dotčená Smluvní strana zavést ihned zabezpečovací opatření, která jsou nezbytně potřebná k nápravě situace.

Článek 11

Má-li Smluvní strana potíže nebo hrozí-li jí závažné potíže v její platební bilanci, může dotčená Smluvní strana zavést potřebná zabezpečovací opatření. Oznámí to ihned druhé Smluvní straně.

Článek 12

1. Smluvní strany učiní všechna opatření potřebná ke splnění jejich závazků vyplývajících z Dohody.

2. Smluvní strany se vystříhají jakýchkoli opatření, která by mohla ohrozit splnění cílů Dohody.

3. Domnívá-li se některá ze Smluvních stran, že druhá Smluvní strana nesplnila některý závazek vyplývající z Dohody nebo že některý z cílů je ohrožen, může učinit přiměřená zabezpečovací opatření v souladu s pravidly uvedenými v odstavci 4(a) a 4(b) Článku 10 této Dohody, aby zamezila nebo napravila pravděpodobné škody vznikající z takovéto situace.

Článek 13

Dohoda nebrání zákazům nebo omezením dovozu, vývozu nebo průvozu zboží z důvodů veřejné mravnosti, zákonů a pořádku nebo veřejné bezpečnosti, ochrany života a zdraví lidí, zvířat nebo rostlin, ochrany národních pokladů umělecké, historické nebo archeologické hodnoty, ochrany průmyslového nebo obchodního vlastnictví, nebo pravidel týkajících se zlata nebo stříbra. Takovéto zákazy nebo omezení nesmějí však být prostředkem libovольné diskriminace nebo skrytého omezení obchodu mezi Smluvními stranami.

Článek 14

Žádné ustanovení této dohody nezabraňuje některé Smluvní straně, aby uplatnila jakákoliv opatření:

(a) která považuje za potřebná, aby zabránila poskytnutí informací, které jsou v rozporu s podstatnými zájmy její bezpečnosti;

(b) která se týká obchodu zbraněmi, střelivem nebo válečným materiálem nebo výzkumu, vývoje nebo výroby nezbytné pro účely obrany, za podmínky, že tato opatření nezhoršují podmínky soutěže týkající se výrobků, které nejsou určeny pro zvláštní vojenské účely;

(c) která považuje za podstatná pro vlastní bezpečnost v době války nebo vážného mezinárodního napětí.

Článek 15

1. Zřizuje se Spojená komise, která bude odpovědná za provádění Dohody a která bude posuzovat její plnění. K tomuto účelu bude provádět šetření a přijímat rozhodnutí v případech uvedených v Dohodě. Smluvní strany uvedou takováto rozhodnutí v účinnost podle svých vlastních pravidel.

2. Smluvní strany budou si za účelem řádného provádění dohody vyměňovat informace a budou na žádost kterékoliv strany provádět konsultace ve Spojené komisi.

3. Spojená komise schválí svá vlastní jednací pravidla.

Článek 16

1. Spojená komise se bude skládat ze zástupců Československa na jedné straně a ze zástupců Finska na druhé straně.

2. Spojená komise bude jednat ve vzájemné dohodě.

Článek 17

1. Každá Smluvní strana bude alternativně předsedat Spojené komisi v souladu s ujednáním, které bude zahrnuto v jejich jednacích pravidlech.

2. Předseda svolá schůze Spojené komise nejméně jednou do roka za účelem posouzení všeobecného provádění Dohody. Spojená komise se nadto sejde kdykoli to budou vyžadovat zvláštní okolnosti na žádost kterékoli ze Smluvních stran v souladu s podmínkami, které budou zahrnuty do jejich jednacích pravidel.

3. Spojená komise může rozhodnout o zřízení jakékoliv pracovní skupiny, která jí může pomoci v plnění jejich povinností.

Článek 18

Protokoly Dohody tvoří nedílnou její součást.

Článek 19

Kterákoliv ze Smluvních stran může Dohodu vypovědět notifikací druhé Smluvní straně. Dohoda přestane platit 3 měsíce po dni takové notifikace. Smluvní strany mohou však pokračovat v uplatňování Dohody po dobu nepřesahující devět měsíců ode dne, kdy Dohoda přestala platit.

Článek 20

Tato dohoda je vyhotovena dvojmo v anglickém jazyce, přičemž oba texty jsou stejně autentické.

Dohoda podléhá schválení Smluvními stranami v souladu s jejich vlastními ústavními předpisy.

Listiny potvrzující schválení budou vyměněny diplomatickou cestou.

Dohoda nabude platnosti prvního dne druhého měsíce po výměně těchto listin.

Dáno v Helsinkách dne 19. září 1974.

Za Československou socialistickou republiku:

Ing. Andrej Barčák v. r.

Za Finskou republiku:

Jermu Laine v. r.

86

VYHLÁŠKA

ministra zahraničních věcí

ze dne 22. května 1975

o Protokolu o změnách Dohody o mnohostranném zúčtování v převoditelných rublech a o zřízení Mezinárodní banky hospodářské spolupráce

Dne 18. prosince 1970 byl v Moskvě podepsán Protokol o změnách Dohody o mnohostranném zúčtování v převoditelných rublech a o zřízení Mezinárodní banky hospodářské spolupráce, podepsané v Moskvě dne 22. října 1963 a uveřejněné vyhláškou ministra zahraničních věcí ze dne 6. června 1964 č. 175 Sb.

Podle ustanovení svého bodu III Protokol vstoupil v platnost dnem 26. června 1973.

Český překlad Dohody ve znění Protokolu se vyhláší současně.

Ministr:

Ing. Chňoupek v. r.

DOHODA

o mnohostranném zúčtování v převoditelných rublech a o zřízení Mezinárodní banky hospodářské spolupráce

Vlády Bulharské lidové republiky, Maďarské lidové republiky, Německé demokratické republiky, Mongolské lidové republiky, Polské lidové republiky, Rumunské socialistické republiky, Svazu sovětských socialistických republik a Československé socialistické republiky

v zájmu rozvoje a prohloubení mezinárodní socialistické dělby práce, dalšího rozšíření a upevnění obchodních a hospodářských styků a

v zájmu zdokonalení systému zúčtování a posílení devizově finančního působení na plnění vzájemných závazků

se dohodly takto:

Článek I

Zúčtování na základě dvoustranných a mnohostranných dohod a jednotlivých kontraktů o vzá-

jemných dodávkách zboží, jakož i dohod o jiných platech mezi smluvními stranami se bude provádět od 1. ledna 1964 v převoditelných rublech.

Zlatý obsah převoditelného rublu činí 0,987412 g ryzího zlata.

Každý členský stát Mezinárodní banky hospodářské spolupráce (dále jen banky), který má prostředky na účtech v převoditelných rublech, může těmito prostředky volně disponovat.

Každý členský stát banky bude při uzavírání obchodních dohod zabezpečovat vyrovnanost příjmů a platů v převoditelných rublech se všemi ostatními členskými státy banky jako celkem v rámci kalendářního roku, nebo jiného období dohodnutého členskými státy banky. Přitom se bude přihlížet k vytváření nebo využívání případných rezerv v převoditelných rublech, jakož i k úvěrovým operacím.

Každý členský stát banky bude zajišťovat včasné a úplné splnění svých platebních závazků v převoditelných rublech vůči ostatním členským státům banky a Mezinárodní bance hospodářské spolupráce.

Článek II

S cílem napomáhat hospodářské spolupráci a rozvoji národního hospodářství smluvních stran, jakož i rozšiřovat spolupráci těchto stran s jinými státy zřizuje se Mezinárodní banka hospodářské spolupráce se sídlem v Moskvě.

Zakládajícími členy banky jsou smluvní strany.

Úkolem banky je

- a) provádět mnohostranné zúčtování v převoditelných rublech;
- b) úvěrovat zahraničně obchodní a jiné operace členských států banky;
- c) získávat a uschovávat volné prostředky v převoditelných rublech;
- d) získávat zlato, volně směnitelné a jiné měny od členských států banky a od jiných států a rovněž provádět jiné operace se zlatem, volně směnitelnými a jinými měnami.
Bankovní rada prozkoumá možnost provádět prostřednictvím banky operace spojené se směnou převoditelných rublů za zlato a volně směnitelné měny;
- e) provádět jiné bankovní operace odpovídající cílům a úkolům banky vyplývajícím z jejího Statutu.

Kromě uvedených funkcí může banka provádět z pověření a z prostředků zainteresovaných států financování a úvěrování provozu fungujících společných průmyslových podniků a jiných objektů.

Činnost banky se řídí touto Dohodou, Statutem banky, který je nedílnou součástí této Dohody, jakož i směrnici a předpisy vydávanými bankou v rámci její pravomoci.

Článek III

Základní kapitál Mezinárodní banky hospodářské spolupráce se stanoví v částce tři sta miliónů převoditelných rublů. Podle rozhodnutí bankovní rady část tohoto základního kapitálu se vytváří ve zlatě a volně směnitelných měnách. Podíly (kvóty) smluvních stran na tomto kapitálu se stanoví podle objemu vývozu v jejich vzájemném obchodě a činí pro

Bulharskou lidovou republiku	17 mil. rublů
Maďarskou lidovou republiku	21 mil. rublů
Německou demokratickou republiku	55 mil. rublů
Mongolskou lidovou republiku	3 mil. rublů
Polskou lidovou republiku	27 mil. rublů
Rumunskou socialistickou republiku	16 mil. rublů

Svaz sovětských socialistických republik 116 mil. rublů

Československou socialistickou republiku 45 mil. rublů

Splacení základního kapitálu banky v převoditelných rublech se bude zajišťovat dodávkami zboží převyšujícími dovoz nad vybilancované dodávky zboží smluvních stran o částky, které se rovnají výši jejich kvót. Splacení základního kapitálu banky (v převoditelných rublech) může být podle přání státu provedeno také ve volně směnitelné měně nebo ve zlatě.

Podíly bude splácet každá smluvní strana v prvním roce ve výši 20 % své kvóty a v dalších letech podle rozhodnutí bankovní rady.

Výše základního kapitálu banky může být změněna usnesením členských států banky.

Banka má rezervní kapitál; lhůtu, výši, účel a způsob jeho vytváření určuje bankovní rada.

Banka může mít také zvláštní fondy vytvářené bankovní radou podle dohody členských států banky.

Článek IV

Mezinárodní banka hospodářské spolupráce provádí svou činnost na základě plné rovnoprávnosti a uznávání svrchovanosti členských států banky.

Při projednávání a řešení otázek spojených s činností banky mají členské státy banky rovná práva.

Článek V

Zúčtování mezi členskými státy banky se bude provádět v převoditelných rublech prostřednictvím Mezinárodní banky hospodářské spolupráce za účasti bank členských států. Stanoví se tyto základní zásady soustavy mnohostranného zúčtování:

- a) zúčtování se provádí v převoditelných rublech na účtech bank členských států; účty budou otevřeny v Mezinárodní bance hospodářské spolupráce nebo v dohodě s ní v bankách členských států. Přitom banka vyvážejícího státu zasílá příslušné dispoziční dokumenty na zboží, jakož i platební dokumenty bezprostředně bance dovážejícího státu. Banky států sdělují denně Mezinárodní bance hospodářské spolupráce stanovenou formou údaje s uvedením příslušné částky pohledávek (příjmů) nebo plateb ve prospěch banky vývozce;
- b) platy se provádějí v převoditelných rublech v rámci vlastních prostředků každé banky na účtech, na které se účtují všechny příjmy ve prospěch banky disponující účtem včetně částek přijatých úvěrů;
- c) prostředky na účtech v převoditelných rublech disponuje banka členského státu, na jejíž jméno je účet otevřen;

- d) vlastní a zapůjčené prostředky bank členských států v převoditelných rublech se oddělují a za tím účelem se těmto bankám otevírají jednak účty, na kterých se shromažďují prostředky náležející uvedeným bankám, a jednak úvěrové účty, na kterých se účtují závazky z úvěrů poskytnutých těmto bankám Mezinárodní bankou hospodářské spolupráce;
- e) přednostní formou zúčtování je inkaso s následným akceptem (promptní inkaso). Podle dohody mezi bankami členských států se mohou používat i jiné formy zúčtování (inkaso s předběžným akceptem, akreditivy, bankovní převody aj.);
- f) Mezinárodní banka hospodářské spolupráce vyplácí úroky z peněžních prostředků na účtech a z vkladů diferencovaně podle doby uložení.

Podle rozhodnutí bankovní rady může banka běžné účty neúročit.

Článek VI

Banka může poskytovat úvěry v převoditelných rublech:

- a) zúčtovací úvěr — na krytí potřeb zmocněných bank při krátkodobém převýšení plateb nad příjmy. Tento úvěr má revolvingový charakter. Poskytuje se neprodleně podle potřeby v rámci limitu stanoveného bankovní radou. Lhůta pro splácení úvěru se nestanoví. Zadluženost u úvěru může přecházet na příští rok;
- b) termínovaný úvěr — na krytí dlouhodobějších finančních potřeb zmocněných bank. Úvěr se poskytuje na opatření související se specializací a kooperací výroby, na rozšíření obratu zboží, na vyrovnávání platební bilance, na sezónní potřeby atd. Banka poskytuje tento úvěr na základě odůvodněných přihlášek zmocněných bank na pevné lhůty v rozmezí do jednoho roku a v jednotlivých případech podle rozhodnutí bankovní rady na dva až tři roky.

Za používání úvěrů se platí úroky. Výši úrokových sazeb u úvěrů v převoditelných rublech stanoví bankovní rada, vycházející z nezbytnosti podněcovat hospodárné využívání peněžních prostředků a zajišťovat rentabilitu banky.

Státům, jejichž vývoz má výrazně sezónní charakter, se termínovaný úvěr na sezónní potřeby poskytuje způsobem stanoveným bankovní radou za výhodných (pokud jde o úrokové sazby) podmínek.

Článek VII

Mezinárodní banka hospodářské spolupráce bude při plnění jí uložených funkcí v oblasti zúčtování a úvěrování všestranně napomáhat ke splnění závazných vzájemných dodávek zboží mezi členskými státy banky a k upevnění plánovací a platební kázně při vzájemném zúčtování.

V této souvislosti je banka zmocněna:

- a) omezovat nebo úplně zastavovat poskytování úvěrů bankám těch členských států, které nedodrží své platební závazky vůči bance nebo ostatním členským státům. Omezování a zastavování úvěrování se provádí ve lhůtách stanovených bankovní radou;
- b) informovat na základě podkladů, které má k dispozici, příslušné orgány a v nutných případech vlády členských států banky o porušování platebních závazků za dodané zboží.

Při zúčtování a úvěrování v převoditelných rublech banka zajišťuje evidenci o plnění platebních závazků členských států banky.

Článek VIII

Zúčtování neobchodních operací, uskutečňovaných podle vnitřních maloobchodních cen a sazeb za služby, se bude provádět na zvláštních účtech v národních měnách v bankách členských států podle dohod o zúčtování neobchodních platů platných mezi těmito státy. Tyto účty se mohou doplňovat z účtů v převoditelných rublech po přepočtu koeficientem a kursem s přírážkami (srážkami) pro neobchodní platy, stanovenými uvedenými dohodami o zúčtování neobchodních platů. Prostředky z účtů neobchodních platů se mohou převádět na účty v převoditelných rublech rovněž s použitím uvedeného koeficientu a kursu.

Článek IX

Na základě rozhodnutí rady Mezinárodní banky hospodářské spolupráce může tato banka provádět zúčtování v převoditelných rublech se státy, které nejsou členy banky. Způsob a podmínky zúčtování v převoditelných rublech s těmito státy určuje bankovní rada v dohodě se zainteresovanými státy.

Článek X

Účast států v Mezinárodní bance hospodářské spolupráce a činnost této banky nemůže být na překážku rozvoji bezprostředních finančních a jiných vztahů členských států banky jak mezi sebou navzájem, tak i s jinými státy.

Článek XI

Mezinárodní banka hospodářské spolupráce má na území každého členského státu právní způsobilost nutnou k výkonu jejích funkcí a k dosažení jejích cílů.

Banka, jakož i zástupci států v bankovní radě a funkcionáři banky požívají na území každého členského státu výsad a imunit, které jsou nezbytné k výkonu funkcí a k dosažení cílů stanovených touto Dohodou a Statutem banky.

Právní způsobilost, výsady a imunity, uvedené v tomto článku, určuje Statut banky.

Článek XII

Smluvní strany provedou změny vyplývající z této Dohody v těch dvoustranných dohodách platných mezi nimi, které stanoví zúčtování clearingových účtů, nebo uzavřou nové dohody, předpokládající zúčtování v převoditelných rublech.

Po podpisu této Dohody prohlásí smluvní strany Dohodu o mnohostranném clearingů z 20. června 1957 za zrušenou podle článku 15 této Dohody.

Dlužné částky smluvních stran, vykázané na dvoustranných clearingových účtech k 1. lednu 1964, budou vzaty v úvahu při uzavírání obchodních dohod na rok 1964 a vyrovnány v rámci těchto dohod v převoditelných rublech způsobem dohodnutým mezi zainteresovanými stranami.

Článek XIII

K této Dohodě mohou přistoupit a stát se členy banky jiné státy. Za tím účelem stát předloží bankovní radě oficiální prohlášení, že uznává cíle a zásady činnosti banky a přijímá závazky vyplývající z této Dohody a Statutu banky.

Přijetí za člena banky se provádí se souhlasem všech členských států a na základě rozhodnutí bankovní rady.

Rádně ověřená kopie rozhodnutí bankovní rady o přijetí nového státu za člena banky a dokument o připojení k této Dohodě (ratifikaci Dohody) se předají do úschovy depozitáři této Dohody. Datum odevzdání uvedených dokumentů depozitáři Dohody se považuje za datum připojení k Dohodě a přijetí příslušného státu za člena banky.

Článek XIV

Tato Dohoda podléhá ratifikaci a vstoupí v platnost dnem, kdy poslední ze smluvních stran odevzdá svou ratifikační listinu depozitáři této Dohody.

Avšak Dohoda bude předběžně prováděna počínaje dnem 1. ledna 1964, jestliže k tomuto dni nevstoupí v platnost podle prvního odstavce tohoto článku.

Článek XV

Tato Dohoda může být změněna jen se souhlasem všech členských států banky.

Každý stát může vypovědět tuto Dohodu a členství v bance s tím, že to oznámí nejméně šest měsíců předem bankovní radě. V průběhu této doby musí být upraveny vztahy mezi bankou a příslušným státem podle jejich vzájemných závazků. O tom, že státy vypověděly účast na této Dohodě a členství v bance, vyrozumí bankovní rada oficiálně depozitáře této Dohody.

Tato Dohoda pozbývá platnosti, jestliže nejméně dvě třetiny členských států banky prohlásí, že se zřekají účasti na této Dohodě a členství v bance podle ustanovení druhého odstavce tohoto článku.

Článek XVI

Tato Dohoda bude uložena v sekretariátě Rady vzájemné hospodářské pomoci, který bude plnit funkce depozitáře této Dohody.

Sepsáno v Moskvě 22. října 1963 v jednom vyhotovení v ruském jazyce. Ověřené opisy této Dohody budou rozeslány depozitářem všem smluvním stranám.

STATUT

Mezinárodní banky hospodářské spolupráce

Mezinárodní banka hospodářské spolupráce je zřízena podle dohody mezi vládami Bulharské lidové republiky, Maďarské lidové republiky, Německé demokratické republiky, Mongolské lidové republiky, Polské lidové republiky, Rumunské socialistické republiky, Svazu sovětských socialistických republik a Československé socialistické republiky s cílem napomáhat hospodářské spolupráci a rozvoji národního hospodářství členských států banky, jakož i napomáhat při rozšiřování jejich obchodních a hospodářských styků s jinými zeměmi.

I.

Všeobecná ustanovení

Článek 1

Mezinárodní banka hospodářské spolupráce, dále jen „banka“, organizuje a provádí zúčtovací, úvěrové, finanční a jiné bankovní operace.

Článek 2

1. Banka je právnickou osobou a nazývá se „Mezinárodní banka hospodářské spolupráce“.

2. Banka je zmocněna

- a) uzavírat dohody, jakož i provádět jakékoli operace v mezích své pravomoci;
- b) získávat, pronajímat a zcizovat majetek;
- c) žalovat a zodpovídat se před soudem a v arbitráži;
- d) zřizovat na území státu, v němž má sídlo, jakož i na území jiných států pobočky a jednatelství a mít své zástupce;
- e) vydávat směrnice a předpisy o věcech patřících do její pravomoci;
- f) vykonávat další činnost směřující k plnění úkolů uložených bance tímto Statutem.

3. Banka odpovídá za své závazky do výše svého majetku. Banka neodpovídá za závazky členských států banky, stejně jako členské státy banky neodpovídají za závazky banky.

4. Banka má razítko s nadpisem: „Mezinárodní banka hospodářské spolupráce“. Pobočky a jednatelství banky mají razítko s tímto nadpisem a s doplňkem názvu pobočky nebo jednatelství.

Sídlem banky je Moskva, SSSR.

Článek 3

Banka ručí za zachování tajemství o operacích, účtech a vkladech svých zákazníků a korespondentů.

Všichni funkcionáři a zaměstnanci banky jsou povinni zachovávat tajemství o operacích, účtech a vkladech banky, jejích zákazníků a korespondentů.

II.

Kapitál a fondy banky

Článek 4

Banka má základní kapitál a rezervní kapitál. Banka může mít také zvláštní fondy.

Článek 5

Základní kapitál banky činí 300 miliónů převoditelných rublů a vytváří se podíly v převoditelných rublech. Podle rozhodnutí bankovní rady část tohoto základního kapitálu se vytváří ve zlatě a volně směnitelných měnách.

Členský stát banky má právo složit podíl do základního kapitálu banky (v převoditelných rublech) také ve volně směnitelné měně nebo ve zlatě.

Splácení základního kapitálu se provádí způsobem a ve lhůtách stanovených bankovní radou.

Základní kapitál banky slouží k zabezpečení jejích závazků a používá se k účelům stanoveným Statutem banky.

Výše základního kapitálu banky může být změněna na základě rozhodnutí členských států banky.

V případě vystoupení státu z banky se jeho podíl vrací. Přitom se od celkové částky podílu odečítají dlužné částky tohoto státu vůči bance.

Při zastavení činnosti banky se vracejí podíly a jiné prostředky banky členským státům, a to po odečtení částky nutné k vyrovnání platebních povinností plynoucích ze vzájemného vypořádání nároků členských států banky.

Článek 6

Státu, který vložil do základního kapitálu banky svůj podíl, se vydává osvědčení, které je potvrzením a důkazem o složení podílu.

Článek 7

Banka má rezervní kapitál, lhůtu, výši, účel a způsob jeho vytváření určuje bankovní rada.

Článek 8

Zvláštní fondy vytváří bankovní rada na základě dohody členských států banky.

III.

Operace banky**Zúčtovací operace banky****Článek 9**

Banka organizuje a provádí mnohostranné zúčtování obchodních a jiných operací v převoditelných rublech.

Článek 10

Zúčtování se provádí v převoditelných rublech prostřednictvím účtů bank členských států, dále jen „zmocněné banky“, které otevírají v Mezinárodní bance hospodářské spolupráce nebo po dohodě s ní v jiných zmocněných bankách.

Platy se provádějí v rámci prostředků, které má každá zmocněná banka na účtech v převoditelných rublech.

Článek 11

Banka přijímá a rozděljuje prostředky v převoditelných rublech i v jiné měně na základě zásad stanovených radou. Banka provádí také jiné bankovní operace.

Zásady provádění operací, otevření, vedení a uzavření účtů v bance stanoví bankovní rada.

Zmocněné banky, které mají prostředky na účtech v bance v převoditelných rublech, mohou volně disponovat těmito prostředky při zúčtování prováděném v převoditelných rublech.

Majitelé účtů v bance, které jsou vedeny v jiných měnách, mohou volně disponovat prostředky na těchto účtech.

Článek 12

Peněžní prostředky v převoditelných rublech ukládají zmocněné banky v Mezinárodní bance hospodářské spolupráce. Za tyto prostředky vyplácí banka úroky ve výši stanovené bankovní radou.

Článek 13

Banka může provádět zúčtovací operace spojené s financováním investic a úvěrováním podniků a jiných objektů, které společně budují, rekonstruují a provozují zainteresované státy.

Článek 14

Banka může provádět zúčtování v převoditelných rublech také se státy, které nejsou členy banky. Způsob a podmínky takového zúčtování v převoditelných rublech stanoví bankovní rada podle dohody se zainteresovanými státy.

Článek 15

Banka může vydávat šeky v převoditelných rublech i v jiných měnách a provádět operace s těmito šeky, jakož i s šeky jiných bank. Podle roz-

hodnutí bankovní rady se mohou vydávat jiné platební dokumenty.

Článek 16

Banka může přijímat záruky za peněžní závazky bank členských států, jiných právnických osob, jakož i fyzických osob.

Článek 17

Banka může spolupracovat s organizacemi, jejichž činnost odpovídá úkolům banky, nebo se stát jejich členem.

Článek 18

Banka uzavírá s jinými bankami a mezinárodními organizacemi dohody o způsobu zúčtování a vedení účtů otevíraných v bance, jakož i uzavírá korespondentské a jiné smlouvy.

Úvěrové operace banky**Článek 19**

Banka poskytuje zmocněným bankám úvěry. Úvěry se poskytují na stanovené účely a za podmínky, že úvěr bude splacen v dohodnutých lhůtách.

Účely, na které se poskytují úvěry, způsob poskytování úvěrů, jejich zajištění a splácení stanoví bankovní rada.

Článek 20

K provádění úvěrových operací sestavuje banka úvěrové plány.

Úvěrové plány banky se sestavují na podkladě úvěrových přihlášek zmocněných bank, které přitom vycházejí z údajů plánů rozvoje národního hospodářství a zahraničního obchodu, jakož i obchodních dohod a kontraktů; při sestavování úvěrových plánů používá banka také vlastních údajů a pro počtů. Úvěrové plány schvaluje bankovní rada. Žádost zmocněné banky státu o úvěry převyšující částky obsažené v úvěrovém plánu projedná banka s přihlédnutím k údajům předkládaným zmocněnou bankou o tom, jak stát plní obchodní dohody, a k jiným k tomu nutným materiálům.

Článek 21

Za úvěry přijaté od banky platí dlužníci úroky ve výši stanovené bankovní radou.

Článek 22

Splácení úvěru poskytnutého bankou se provádí ve lhůtě splatnosti způsobem stanoveným bankovní radou.

Článek 23

Banka může provádět z pověření a ze zdrojů zainteresovaných států financování a úvěrování pro-

vozu fungujících společných průmyslových podniků a jiných objektů.

Článek 24

Banka uskutečňuje zúčtovací, úvěrové, depozitní, arbitrážní, záruční a jiné operace ve volně směnitelných a jiných měnách, jakož i operace se zlatem.

IV.

Rízení banky

Článek 25

Rídícími orgány banky jsou bankovní rada a bankovní správa.

Bankovní rada

Článek 26

Bankovní rada je nejvyšším řídicím orgánem, který celkově řídí činnost banky.

Bankovní radu tvoří představitelé všech členských států banky, přičemž každý členský stát banky má jeden hlas bez ohledu na výši podílu, který vložil do kapitálu banky.

Členy bankovní rady jmenují vlády členských států banky v počtu až tří zástupců z každého státu.

Bankovní rada zasedá podle potřeby, nejméně však dvakrát za rok.

Zasedáním bankovní rady předsedají postupně představitelé každého členského státu banky.

Článek 27

Usnesení bankovní rady se přijímají jednomyslně. Jednací řád bankovní rady stanoví sama bankovní rada.

Článek 28

Bankovní rada projednává a řeší základní otázky určující politiku a zaměření práce banky:

- a) určuje celkové zaměření činnosti banky při navazování styků a spolupráce s bankami členských států a s bankami jiných států, s finančně bankovními a jinými mezinárodními ekonomickými organizacemi, a rovněž spolupráce nebo účasti v organizacích, jejichž činnost odpovídá úkolům banky;
- b) schvaluje na návrh bankovní správy úvěrové a jiné plány banky, roční výkazy, bilance a rozdělení zisku banky; stanoví zásady plánování úvěrů a zdrojů a rovněž provádění úvěrových a jiných bankovních operací, stanoví výši úrokových sazeb na úvěry, vklady, běžné a jiné účty v převoditelných rublech, organizační strukturu a systemizaci banky, rozpočet správních výdajů banky;
- c) vytváří zvláštní fondy banky na základě dohody členských států banky;

- d) jmenuje předsedu a členy bankovní správy;
- e) jmenuje revizní komisi banky, projednává její zprávy a přijímá k nim usnesení;
- f) povoluje zřízení a likvidační poboček, jednatelství a zastupitelství banky;
- g) projednává zprávy bankovní správy o její činnosti a přijímá k nim usnesení;
- h) předkládá k posouzení členskými státy návrhy na přijímání nových členů banky;
- i) schvaluje pracovní řád zaměstnanců banky;
- j) plní jiné funkce vyplývající z tohoto Statutu, které jsou nutné pro dosažení cílů a úkolů banky.

Bankovní správa

Článek 29

Bankovní správa je výkonným orgánem a bezprostředně řídí operativní činnost banky v mezích pravomocí dané jí tímto Statutem a v souladu a usnesením bankovní rady.

Bankovní správa je odpovědná a podřízena bankovní radě.

Bankovní správu tvoří předseda a členové bankovní správy jmenovaní z občanů členských států banky na dobu do pěti let. Počet členů bankovní správy stanoví bankovní rada.

V případě dočasné nepřítomnosti předsedy bankovní správy vykonává jeho povinnosti podle usnesení bankovní správy jeden z členů bankovní správy.

Předseda a členové bankovní správy při plnění služebních povinností jednají jako mezinárodní funkcionáři nezávisle na organizacích a úředních osobách států, jejichž jsou občany.

Článek 30

Bankovní správa banky v osobě svého předsedy nebo jiných funkcionářů banky zmocněných k tomu bankovní správou zastupuje banku ve všech otázkách a operacích banky před úředními osobami, státními a mezinárodními organizacemi a jinými právníckými osobami a uplatňuje jménem banky nároky a pohledávky u soudu a v arbitráži.

Bankovní správa může zmocnit na základě zvláštního pověření funkcionáře banky, aby jednali jejím jménem.

Závazky a pověření banky jsou platné, jsou-li opatřeny dvěma podpisy, a to předsedy a člena bankovní správy, a v nepřítomnosti předsedy pak podpisy dvou členů bankovní správy, z nichž jeden musí být členem bankovní správy vykonávajícím povinnosti předsedy bankovní správy, nebo jiných funkcionářů banky zmocněných k tomu bankovní správou.

Článek 31

Bankovní správa projednává základní otázky operativní činnosti banky, zejména

- a) otázky, jejichž řešení nebo schválení na základě tohoto Statutu přísluší do pravomoci bankovní rady; připravuje příslušné materiály a návrhy k projednání bankovní radě;
- b) stanovení způsobu podpisování peněžních a zúčtovacích dokladů a korespondence jménem banky, způsobu podpisování a vydávání pověření jménem poboček a jednatelství banky, vzorů peněžních a zúčtovacích dokladů používaných bankou ve vzájemných stycích s jejími zákazníky, úrokových sazeb z úvěrů, vkladů, z běžných a jiných účtů v souladu s usnesením bankovní rady, výše provizních odměn za splnění příkazů svých zákazníků a korespondentů, způsobu a podmínek vydávání záruk bankou, jakož i podmínek přijímání směnek a jiných peněžních závazků k evidenci a zajištění;
- c) kontrolu činnosti správ a odborů banky, jejich poboček, jednatelství a zástupců;
- d) otázky používání majetku a prostředků banky.

Bankovní správě se též poskytují tato oprávnění:

- sestavovat úvěrové plány banky a předkládat je ke schválení bankovní radě;
- schvalovat směrnice o způsobu provádění úvěrových a jiných bankovních operací na základě zásad stanovených bankovní radou;
- navazovat obchodní styky s finančně bankovními a jinými mezinárodními hospodářskými organizacemi v souladu s rozhodnutím bankovní rady o celkovém zaměření činnosti banky v této oblasti s následující informací bankovní rady o této otázce;
- určovat systemizaci a výši mezd pomocných a technických zaměstnanců v rámci mzdového fondu schváleného bankovní radou na tyto účely.

Bankovní správa má právo v mezích své pravomoci předkládat návrhy k posouzení bankovní radě.

Jednací řád bankovní správy si stanoví bankovní správa sama.

Usnesení přijatá bankovní správou se zapisují ve formě protokolů. K plnění usnesení bankovní správy se mohou vydávat příkazy, směrnice nebo předpisy, které podepisuje předseda bankovní správy nebo na základě jeho zmocnění jeden z členů bankovní správy.

Článek 32

Předseda bankovní správy řídí činnost bankovní správy a provádí opatření nutná k splnění úkolů uložených bance tímto Statutem.

Předseda bankovní správy

- a) disponuje v souladu s tímto Statutem a s usneseními bankovní rady veškerým majetkem a prostředky banky,
- b) vystupuje jménem banky,
- c) dává příkazy a rozhoduje o operativních otázkách činnosti banky,
- d) podepisuje závazky a pověření jménem banky podle článku 30 tohoto Statutu,
- e) jmenuje a odvolává pracovníky banky, s výjimkou ředitelů, kteří jsou členy bankovní správy, a podle systemizace a rozpočtu správních nákladů, schválených bankovní radou, stanoví výši mezd a odměňuje vynikající pracovníky,
- f) plní jiné funkce vyplývající z tohoto Statutu a z usnesení bankovní rady.

V.

Organizace banky

Článek 33

Banka má správy, odbory, pobočky, jednatelství a zastupitelství, která se zřizují podle organizační struktury banky schvalované bankovní radou.

Zaměstnanci banky jsou ustanovováni z občanů členských států banky podle pracovního řádu zaměstnanců banky.

Pro nezávislé plnění povinností se poskytují pracovníkům banky výsady a imunity podle článku 40 tohoto Statutu.

VI.

Revize činnosti banky

Článek 34

Revizí činnosti banky, zahrnující prověrku výroční zprávy bankovní správy, pokladny a majetku, revizí evidence, výkaznictví o provozu banky, jejich poboček a jednatelství provádí revizní komise jmenovaná bankovní radou na dobu dvou let a skládající se z předsedy revizní komise a čtyř členů.

Předseda a členové revizní komise nemohou zastávat v bance žádnou jinou funkci.

Organizaci a způsob provádění revize stanoví bankovní rada.

Článek 35

Bankovní správa poskytuje revizní komisi všechny materiály nezbytné pro provedení revize.

Zprávy revizní komise se předkládají bankovní radě.

VII.

Způsob projednávání sporů**Článek 36**

Nároky vůči bance mohou být uplatněny během dvou let ode dne vzniku žalobního nároku.

Článek 37

Spory banky s jejími zákazníky musí být projednávány v arbitráži, a to buď ve vybrané z existujících arbitráží, nebo v nově zřízené podle dohody stran.

V případě, že není dosaženo uведенé dohody, předá se řešení sporu k projednání arbitráži při obchodní komoře státu, kde má banka sídlo.

VIII.

Výsady a imunity banky a jejich funkcionářů**Článek 38**

1. Majetek banky, její aktiva a doklady bez ohledu na to, kde jsou, jakož i operace banky požívají imunity vůči jakémukoliv správnímu a soudnímu zásahu, pokud se banka v jednotlivých případech imunity nevzdá. Místnosti banky, jakož i jejich poboček, jednatelství a zastupitelství na území kteréhokoli členského státu banky jsou nedotknutelné.

2. Banka na území členských států banky

- a) je osvobozena od všech přímých daní a dávek jak celostátních, tak i místních. Toto ustanovení se nevztahuje na platby za poskytnuté komunální a jiné služby,
- b) je při dovozu a vývozu předmětů určených k služebnímu používání osvobozena od celních poplatků a omezení,
- c) požívá na území členských států banky stejných výhod, pokud jde o přednost, tarify a poplatky v poštovním, telegrafním a telefonním styku, jakých na území těchto států požívají diplomatické zastupitelské úřady.

Článek 39

1. Zástupcům členských států v bankovní radě se při plnění jejich úředních povinností poskytují na území členských států banky tyto výsady a imunity:

- a) imunita vůči zatčení nebo zadržení, jakož i vůči pravomoci soudních orgánů za všechny činy, kterých se mohou dopustit jako zástupci,
- b) nedotknutelnost všech písemností a dokumentů,
- c) stejné celní výhody, pokud jde o osobní zavazadla, jaké se poskytují pracovníkům diplomatických zastupitelských úřadů odpovídající hodností v tom kterém státě,

d) osvobození od osobních úkonů a od přímých daní a dávek z platu vypláceného zástupcům státem, který je jmenoval.

2. Výsady a imunity stanovené v tomto článku se poskytují uvedeným osobám výlučně v zájmu výkonu funkce. Každý členský stát banky má právo a je povinen se vzdát imunity svého zástupce ve všech případech, v nichž má za to, že imunita je překážkou výkonu soudnictví a že vzdání se imunity nebude na újmu účelům, pro které byla imunita poskytnuta.

3. Ustanovení bodu 1 tohoto článku neplatí o poměru mezi zástupcem a orgány státu, jehož je zástupce občanem.

Článek 40

1. Bankovní rada určuje na základě návrhů bankovní správy kategorie funkcionářů banky, na které se vztahují ustanovení tohoto článku. Jména těchto funkcionářů sděluje pravidelně předseda bankovní správy příslušným orgánům členských států banky.

2. Funkcionáři banky při výkonu svých služebních povinností na území každého členského státu banky

- a) nepodléhají soudní a správní pravomoci za žádné činy, kterých se mohou dopustit jako funkcionáři,
- b) jsou osvobozeni od osobních úkonů a přímých daní a dávek z platu vypláceného jim bankou. Toto ustanovení se nevztahuje na funkcionáře banky, kteří jsou občany státu, na jehož území má banka, její pobočky, jednatelství a zastupitelství své sídlo,
- c) požívají stejných celních výhod, pokud jde o osobní zavazadla, jaké se poskytují v tom kterém státě pracovníkům diplomatických zastupitelských úřadů odpovídající hodnosti.

3. Výsady a imunity stanovené v tomto článku se poskytují funkcionářům banky výlučně ve služebním zájmu.

Předseda bankovní správy má právo a je povinen vzdát se imunity funkcionářů banky ve všech případech, kdy podle jeho mínění brání imunita výkonu soudnictví a kdy vzdání se imunity nebude na újmu účelům, pro které byla poskytnuta. Pokud jde o předsedu a členy bankovní správy, přísluší právo vzdát se imunity bankovní radě.

IX.

Výkaznictví**Článek 41**

Za hospodářský rok banky se pokládá období od 1. ledna do 31. prosince včetně.

Roční bilance uveřejňuje bankovní správa způsobem stanoveným bankovní radou.

X.**Rozdělení zisku****Článek 42**

Zisk banky se po schválení výroční zprávy rozděljuje podle usnesení bankovní rady a může se použít k doplnění rezervního kapitálu a k jiným účelům.

XI.**Způsob přijímání nových členů banky a vystoupení z banky****Článek 43**

Způsob přijetí nových členů banky a zrušení členství v bance se stanoví článkem XIII a XV Dohody.

XII.**Závěrečná ustanovení****Článek 44****Způsob změny statutu**

Každý členský stát banky může předložit návrh na změnu tohoto Statutu. Změny Statutu banky se provádějí za souhlasu všech členských států banky.

Článek 45**Zastavení činnosti banky**

Činnost banky může být zastavena v souladu s ustanovením třetího odstavce článku XV Dohody. Termíny a způsob zastavení činnosti banky a likvidace jejího provozu určují členské státy banky.